

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление 45.03.02 - лингвистика
профиль - перевод и переводоведение

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

 Зав. кафедрой
Татьяна Петровна Бабак

« 16 » июня 2016 г.

Выпускная квалификационная работа
Анализ переводческих трансформаций на материале рассказов Роальда Даля

Выполнил студент группы 48А
Новикова Анна Владимировна

Форма обучения очная

Научный руководитель:
Кандидат филологических наук, доцент
Пэшко Валерий Ерминингельдович


(подпись, дата)


(подпись, дата)

Дата защиты 29.06.2016

Оценка отлично

Красноярск

2016

Содержание.

Введение.....	3
Глава I. Особенности художественного перевода.	
1.1 Понятие художественного перевода.....	5
1.2 Категория эквивалентности.....	11
1.3 Прагматика текста. Прагматика перевода и оценка качества перевода...	16
1.4 Переводческие трансформации. Определение и виды.....	20
Глава II Лексические и грамматические трансформации при переводе сборника Roald Dahl «Kiss kiss».	
2.1 Краткий обзор произведения.....	32
2.2 Сравнительный анализ переводов сборника рассказов Roald Dahl «Kiss kiss», выполненных такими переводчиками, как И.Богданов и И.Захаров.....	33
Заключение.....	61
Список литературы.....	63
Приложение.....	66

Введение.

Перевод как наука начал существовать только в начале 20-го века. Переводоведение стремительно развивалось и в настоящее время пользуется статусом самостоятельной научной дисциплины со своей теоретической базой.

«Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка»-Л.С. Бархударов в своей работе «Язык и перевод».[Бархударов Л. С.,1975,с.5]

Главная задача переводчика-целостно и точно передать содержание текста оригинала, достигнуть эквивалентности.

Наша выпускная квалификационная работа посвящена переводу трансформаций в двух переводах рассказов сборника Rohald Dahl “Kiss kiss” (переводчики И. Захаров и И.Богданов).

Актуальность данной работы заключается в том, что трансформации до сих пор остаются недостаточно исследованной темой. Новизной нашей работы является то, что никто не сравнивал два перевода рассказов из сборника Rohald Dahl “Kiss kiss”, не определял качество переводов, а также никто не рассматривал использование переводчиками И.Захаровым и И.Богдановым лексических и грамматических трансформаций при переводе рассказов данного сборника.

Цель данной работы: выявить какими трансформациями пользовались переводчики Игорь Захаров и Игорь Богданов при переводе рассказов, которые вошли в сборник «Kiss kiss» и был ли выбор переводчиков одинаковым или наоборот, разным.

нашей работе мы пользовались классификацией трансформаций по Комиссарову В.Н. Он подразделял трансформации на лексические (транскрибирование, транслитерация, конкретизация, генерализация, модуляция, калька), грамматические (дословный перевод, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены) и смешанные трансформации (Экспликация-описательный перевод; Компенсация; Антонимический перевод).К классификации В.Н.Комиссарова мы добавляем трансформацию по Л.С.Бархударову-опущение, так как считаем, что именно с этой трансформацией классификация В.Н.Комиссарова будет более точной.

Следует заметить, что в сборник «Kiss kiss» входят 11 рассказов: The land lady, William and Mary, The way up to heaven, Parson´s Pleasure, Mrs. Vixby and

the Colonel's Coat, Royal Jelly, Georgy Porgy, Genesis and Catastrophe, Edward the Conqueror, Pig, The Champion of the World.

Исходя из цели нашей работы, перед нами стоят следующие задачи:

- Проанализировать всю литературу по данной тематике, а именно:
- Рассмотреть понятия перевода и художественного перевода;
- Изучить различные подходы к определению уровней эквивалентности;
- Рассмотреть понятие прагматики перевода;
- Изучить различные подходы к видам переводческих трансформаций, а также подробно рассмотреть лексические и грамматические трансформации, выбрать наиболее объективный и научно-правильный подход в определении видов лексических трансформаций; Разработать собственную концепцию классификации трансформаций. Проанализировать два перевода рассказов сборника «Kiss kiss», выполненные И.Богдановым и И.Захаровым выявить, какими лексическими и грамматическими трансформациями пользовались переводчики, а также проанализировать, насколько их выбор был удачным.

Таким образом, объектом нашей работы выступают лексические и грамматические трансформации.

Предметом – использование лексических и грамматических трансформаций при переводе рассказов Роальда Даля.

нашей работе мы используем сравнительно-сопоставительный метод как основной метод методики и теории перевода, так как мы сравниваем и анализируем два перевода. В.Д.Аракин утверждает, что функции сопоставительного метода заключаются в отыскании и определении явлений и фактов ряда языков, имеющих тождественные функции не зависимо от того, являются ли сопоставляемые языки генетически родственными или нет. [Аракин В.Д.,2000, с.60].

Глава I. Особенности художественного перевода.

1.1 Понятие художественного перевода.

Для того, чтобы рассмотреть понятие художественного перевода, мы должны прежде всего обратиться к определению самого перевода.

Перевод - это несомненно очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и «билингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами. [Комиссаров В.Н.,1990, с.6]

По мнению Алексеевой, первые контакты между народами, говорящими на разных языках, были устными. Она говорит, что перевод, очевидно, довольно долго существовал без письменной фиксации. У нас почти нет свидетельств о переводе бесписьменной поры. Однако исторические данные, а также общие соображения о наличии разнородных контактов между народами даже в самые древние времена позволяют предполагать, что устный перевод появился задолго до возникновения письменности.

Древнейшее из известных нам изображений переводчика — на древнеегипетском барельефе— относится к III тыс. до н. э. Тогда задачей переводчика, как и сейчас, было, по-видимому, обеспечение контакта между людьми, говорящими на разных языках. Его роль посредника в передаче информации считали необходимой и важной. [Алексеева И.С., 2004, с.6]

М. Снелл-Хорнби отмечает, что в Древнем Египте к переводчику относились несколько пренебрежительно, потому что он умел говорить на языке презренных варваров и поэтому сам был достоин презрения.[Snell-Hornby, 1996. s12]

Н.С. Автономова [Цит. по: Автономова Н.С.,2008, с.9] говорит, что в греческом и в латыни даже не было понятия "переводить", как правило были глаголы конкретные и вещественные глаголы, которые могли означать также межъязыковой перевод. Французский термин "traduire" имеет корни из латинского языка, слова "ducere", что означает выводить "вовне".

Но сама теория перевода как самостоятельная наука сформировалась в 20 веке.

Начало серьезному изучению лингвистических аспектов перевода положили отечественные языковеды. В 1950 г. Я.И. Рецкер опубликовал статью, в которой высказал убеждение, что выбор переводчиком того или иного варианта перевода часто отнюдь не произволен, а закономерен и определяется соотношением единиц двух языков, участвующих в процессе перевода.

1953 г. вышла книга А.В. Федорова «Введение в теорию перевода», в которой впервые была провозглашена необходимость и возможность создания лингвистической теории перевода.

За рубежом первая книга, всецело посвященная лингвистическим аспектам перевода, появилась в 1958 г. Ее авторы - Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне - назвали свою работу «Сопоставительная стилистика французского и английского языков» [Рецкер А.И., 2007, с.20].

В.Н.Комиссаров выделяет следующие задачи теории перевода:

раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы; определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества; разработать основы классификации видов переводческой деятельности; раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода; разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков; разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода; раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов; определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.

Словарь лингвистических терминов под редакцией Т.В. Жеребило дает несколько определений слову перевод: 1) Передача информации, содержащейся в тексте, средствами другого языка. 2) Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами. 3) Отыскание в другом языке средств выражения, обеспечивающих передачу информации, содержащейся в тексте, а также полное соответствие переводного текста оригиналу как по содержанию, так и по форме. С точки зрения социолингвистики, при переводе нужно овладеть фоновыми знаниями, сведениями экстралингвистического характера. 4) Один из видов упражнений, применяемых в условиях национальной школы. Зачастую учителя, злоупотребляя переводным методом, применяют без всякой надобности перевод с русского языка на родной. Между тем подобное тренировочное упражнение применяется в том случае, когда невозможно

объяснить значение слова, выражения при помощи средств русского языка или способом наглядности [Жеребило Т.В.,2010,с.265].

толковом переводческом словаре Л.Л. Нелюбина под словом «перевод», как одним из видов сложной речезыковой деятельности человека, подразумевается либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика — устный или письменный текст, высказывание. Так как процесс перевода (и его результат) протекают в двуязычной ситуации, когда в процессе общения участвуют два языка, т.е. межъязыковой ситуации, то можно определить перевод как процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке. Если язык представляет собой естественно существующую коммуникативную систему общества, а речь — это функционирование языка в процессе коммуникации для передачи информации, то перевод суть передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка. Кроме данного определения, перевод может определяться как передача мыслей (чувств, эмоций), высказанных на одном языке, средствами другого языка, или как замена текстового материала на одном языке (языке источнике — ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (языке перевода — ПЯ), или как процесс речезыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации, т.е. такой ситуации, когда коммуникативная деятельность протекает в кодах двух разных знаковых систем. Осуществляя коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации, переводчик одновременно кодирует и декодирует обрабатываемую им информацию в кодах двух разных знаковых систем. Поэтому процесс перевода можно считать сложным видом психолингвистической деятельности в условиях двуязычной ситуации [Нелюбин Л.Л.,2003,с.138].

По мнению Дугласа Робинсона, перевод-это интеллектуальная деятельность, требующая творческого решения проблем в постоянно меняющихся текстовых, социальных и культурных условиях.[Д.Робинсон,2010,с53]

И.С. Алексеева утверждает, что перевод — это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и подтипа (действием собственной индивидуальности).[Алексеева И.С., 2004, с.7]

словаре-справочнике лингвистических терминов под редакцией Д.Э. Розенталь и М.А.Теленковой перевод-это передача содержания устного

высказывания или письменного текста средствами другого языка. Перевод дословный. Перевод иноязычного текста на другой язык путем механической подстановки на место слов языка-источника их эквивалентов в языке, на который делается перевод, при сохранении иноязычной конструкции.

Перевод художественный. Перевод, сохраняющий тонкости содержания иноязычного текста, его образную систему, сделанный с учетом семантических и выразительных возможностей и особенностей как языка-источника, так и языка-объекта [Розенталь Д.Э.,1985,189].

Если рассматривать перевод с философской точки зрения, то Н. Автономова придерживается той точки зрения, что перевод предполагает выход за пределы как иностранного языка, так и родного языка (в том виде, в котором он предшествовал переводу). [Автономова Н.С.2008,с.488]

Приведем несколько самых распространенных определений:

Л.С. Бархударов: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [Бархударов Л.С.,1975, с.58].

В.Н.Комиссаров представляет перевод как сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах. В зависимости от предмета исследования Комиссаров выделяет психологическое переводоведение (психологию перевода), литературное переводоведение (теорию художественного или литературного перевода), этнографическое переводоведение, историческое переводоведение и т.д. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. Отдельные виды переводоведения дополняют друг друга, стремясь к всестороннему описанию переводческой деятельности [Комиссаров В.Н.,1990,с.34].

Р.К.Миньяр-Белоручев: «Перевод — это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала, в качестве коммуникативно равнозначного последнему» [Миньяр-Белоручев Р.К.,1996,с.6].

А.Д.Швейцер представляет собой перевод как целенаправленную деятельность, отвечающую определенным требованиям и нормам и ориентированную на достижение определенного результата. Эти нормы отражают ценностную ориентацию переводчика, без учета которой нельзя удовлетворительно объяснить логику переводческих решений [Швейцер А.Д.,1988,с.7].

Мы расцениваем определение понятия перевода Л.С.Бархударова как наиболее точное, так как перевод-это процесс преобразование текста одного языка на другой, при сохранении содержания.

Основной задачей перевода является создание текста, равноправной замены оригинала.

Романова С.П. и Коралова А.Л. в своей совместной работе «Пособие по переводу с английского на русский» говорят, что главной задачей перевода является полная передача информации, заложенной в оригинале.[Романова С.П.,2007,с.7].

Переводческая деятельность специалиста осуществляется в различных условиях. Переводы разнообразны по жанрам, по тематике, а также различают письменные и устные переводы. Таким образом, все это обуславливает существование разных видов перевода, каждый из которых имеет свои особенности.

теории перевода существуют две основные классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру действий переводчика в процессе перевода [Сдобников В.В.,2007, с.96].

соответствии с жанрово-стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода: художественный перевод и информативный (специальный) перевод.[Сдобников В.В.,2007, с.96]. Характер переводимой информации зависит от типа текста. Например, в официальных документах и научной литературе доминирует информация фактуальная, т.е. содержащая сообщение о фактах-реальных, предполагаемых, прогнозируемых. В художественных, особенно в поэтических, произведениях очень важна информация эмоционально-экспрессивная, создаваемая особым отбором выразительных средств, рассчитанных на определенное воздействие на читателя. В газетно-публицистических материалах, как правило, сочетаются оба вида информации, и удельный вес каждого из них зависит от тематики, авторской манеры, характера печатного издания и т.д.[Романова С.П.,2007, с.7].

данной работе, нас прежде всего интересует художественный перевод.

По мнению известного переводчика Миньяр-Белоручева Р.К. перевод художественных произведений-нелегкое дело, он считает, что о поэзии можно долго спорить, и к переводу поэтических произведений необходимо допускать только исключительно избранных. Данный вид перевода не только активизирует мыслительную деятельность, художественный вкус, расширяет кругозор, но и углубляет знания как иностранного, так и русского языков. [Миньяр-Белоручева Р.К.,1996,с.24]

Н.Б.Аристов в своей работе «Основы перевода» говорит, что литературный перевод- передает мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи [Аристов Н.Б.,1959,с. 9].

точки зрения Сдобникова В.В и Петровой О.В, перед художественным переводом стоят те же задачи, что и перед другими видами перевода. Художественный перевод, как и любой другой, призван воспроизвести средствами переводящего языка все то, что сказано на исходном языке. Особенности же его и специфика возникающих проблем определяются, прежде всего, спецификой самого художественного текста, его весьма серьезными отличиями от других типов текстов» [Сдобников В.В.2007, с.10].

Нелюбин Л.Л. в своем толковом переводческом словаре дает определение художественному переводу, как виду перевода, функционирующему в сфере художественной литературы. Художественный перевод является инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, фактором самой культуры. Его теоретической базой является литературоведческая теория перевода, направленная также и на решение историко-литературных задач [Нелюбин Л.Л.,2003,246].

Мы придерживаемся мнения Сдобникова В.В и Петровой О.В., в художественных переводах, особенно в поэтических, произведениях очень важна информация эмоционально-экспрессивная, создаваемая особым отбором выразительных средств, рассчитанных на определенное воздействие на читателя.

Наиболее важной категорией, которую рассматривает теория перевода, является категория эквивалентности. В следующей главе мы рассмотрим понятие эквивалентности и подходы к определению уровней эквивалентности.

1.2 Категория эквивалентности.

Как и в любом другом виде перевода, переводчик художественного текста выступает в двух ролях: получателя текста-оригинала и отправителя текста-перевода. Главной задачей переводчика является целостно и точно передать содержание текста оригинала, достигнуть эквивалентности(адекватности) перевода.

том откуда возникло понятие «эквивалент» в переводоведении идут споры. Эквивалент соединяет исходную точку переводческого процесса (оригинал) с итоговой точкой(перевод),или, в рамках текстовой терминологии «текст на исходном языке» и «текст на воспринимающем языке» [Топер П.М.,2000,с.176].

Адекватный перевод - это полноценный перевод, который обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника, и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод [Нелюбин Л.Л.,2003,с.14].

Швейцер А.Д., рассматривая понятия адекватность и эквивалент, считает, что нужно сохранить эти два понятия, но только развести [24,95].

Согласно К. Райс и Г. Вермееру, эквивалентность — это особый случай адекватности (адекватность при функциональной константе исходного и конечного текстов) [Reiss, Vermeer, 1984, с.31].

Виноградов В.В. говорил, что с эквивалентностью перевода оригиналу происходит нечто подобное заключению врачей в справках общего характера. Врачи пишут: «Практически здоров», т. е. пациент может работать, хотя теоретически у него Бог знает какие хвори. Так и с переводческой эквивалентностью. Переводчик-профессионал всегда добьется практической информационной эквивалентности перевода подлиннику, но в теоретическом плане она, эта эквивалентность, весьма различна. [Виноградов В.С.,2001,с.18].

Юджин Найда различает формальную эквивалентность и динамическую эквивалентность. Формальная эквивалентность «ориентирована на оригинал», т.е все компоненты оригинала формально переданы и сохранены. В динамической эквивалентности переводчик учитывает восприятие текстов перевода, восприятие перевода представителями других культур. Юджин Найда предлагает сравнивать реакции получателя переводного текста и и получателя текста на исходном языке, а именно реакцию читателя перевода и читателя оригинала. [Юджин Найда,1978,с.119].

Латышев Л.К. в своей работе «Курс перевода» говорит, что кредо представителей формального направления можно сформулировать так: Передается все, что подается передаче (в том числе по мере возможности и структура исходного текста). Трансформируется, заменяются, опускаются только те элементы исходного текста, которые вообще невозможно воспроизвести «напрямик». Существенная часть данных переводческих работ приходилась на перевод «священных» книг, подобная установка проистекала из трепета над «священными» текстами, из желания как можно точно передать «слово божье».[Латышев, Л. К.,1981,с.6].

Солодуб Ю.П. считает, что для достижения высокой степени адекватности эстетического воздействия художественного перевода на читателей или слушателей необходимо прежде всего глубоко постичь интенции автора и тематическую направленность оригинала [Солодуб Ю.П.,2005,22].

Солодуб Ю.П. перечисляет факторы, которые при их взаимодействии способствуют созданию эстетически адекватного перевода:

Глубокое понимание идейно-тематического содержания подлинника, проникновение в мир авторских интенции (переводчик друг, а не соперник автора);

Бережное отношение к образной системе оригинала, к средствам первичной и вторичной образности. Первичная образность-это слова и словесные комплексы, употребленные в составе художественного произведения на основе первичных ассоциативно-референционных связей с действительностью, вызывают в сознании читателя конкретные представления о соответствующих реалиях, что в свою очередь помогает воспринять отвлеченные понятия, глубинные психологические состояния автора или его героев. Вторичная образность построена на переосмыслении первичных значений слов или словесных комплексов, чаще всего на их метафоризации или метонимизации.

Такое же отношение к идиолекту автора [Солодуб Ю.П.,2005,22].

Федоров А.В. и Я.И. Рецкер разработали концепцию полноценного (адекватного перевода). Существенным для этой концепции явилось то, что авторы стремились ограничить перевод от точного пересказа. Федоров А.В. и Я.И.Рецкер выделили отличительные качества полноценного перевода:

Исчерпывающая передача смыслового содержания исходного текста (тождество информации, сообщаемой на разных языках);

Передача содержания равноценными средствами.[Латышев Л.К.,1981,с.7].

Комиссаров В.Н. называет эквивалентностью перевода общность содержания (смысловую близость) текстов оригинала и перевода.

Различия в системах исходного языка и переводимого языка и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности [Комиссаров В.Н.,1990,с.47-51].

Следует заметить, что под понятием уровни эквивалентности не подразумевается качество перевода, уровень достижимого зависит от языка перевода.

Комиссаров В.Н. утверждает, что на каждом уровне эквивалентности передается особый, определённый вид информации. Информация, которая передается на определенном уровне, представляет собой комплекс сведений, котором может выделяться ряд самостоятельных компонентов. [Комиссаров В.Н.,1990,с.76]. Комиссаров В.Н. выделяет следующие виды эквивалентности:

Первый уровень эквивалентности-коммуникативной цели, заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации. В.Н. Комиссаров приводит примеры:

That's a pretty thing to say. - Постыдился бы. В.Н. Комиссаров называет целью коммуникации выражение эмоций говорящего, который возмущен предыдущим высказыванием собеседника. Для воспроизведения в переводе этой цели переводчик использовал одну из стереотипных фраз, выражающих возмущение в русском языке, хотя составляющие ее языковые средства не соответствуют единицам оригинала.

Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix. Бывает, что люди не сходятся характерами.- По мнению В.Н.Комиссарова цель коммуникации заключается в передаче переносного значения, которое и составляет главную часть содержания высказывания. Коммуникативный эффект достигается за счет своеобразного художественного изображения человеческих отношений, уподобляемых взаимодействию химических элементов.

Второй уровень-уровень сохранения текстовой ситуации. В данном уровне общая часть содержания оригинала и перевода не только

передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию:

He answered the telephone.-Он снял трубку.

You are not fit to be in a boat.

Тебя нельзя пускать в лодку.

Третий уровень-уровень сохранения семантической структуры оригинала:

London saw a cold winter last year.-В прошлом году зима в Лондоне была холодной.

Scrubbing makes me bad-tempered.

От мытья полов у меня настроение портится.

Четвертый уровень-сохранения синтаксиса. В нем наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала:

We bought a new car last week.-Мы купили новую машину на прошлой неделе.

I told him what I thought of her.- Я сказал ему свое мнение о ней.

Последний, пятый уровень- уровень полного совпадения и семантики и лексики в максимальной возможной мере:

He was sure we should both fall ill.-Он был уверен, что мы оба заболеем.

The house was sold for 10 thousand dollars.-Дом был продан за 10 тысяч долларов [Комиссаров В.Н.,1990,с51-78].

Существуют так же и другие подходы к разделению видов эквивалентности. Так Егер Г. выделяет следующие четыре уровня:

прагматический (для чего говорить);

семантический 1 (денотативный) (о чем сказать);

3.семантический 2 (сигнификативный) (как сказать);

синтаксический (как расположить элементы высказывания относительно друг друга) [Егер Г.,1978,с.137-156].

Швейцер А.Д. предлагает уровневую модель эквивалентности, в которой прагматический уровень выдвигается на первое место:

1.Синтаксический

2.Семантический

3.Прагматический [Швейцер А.Д.,1973,с.86].

Еще один отечественный переводовед Л.К.Латышев приводит следующие четыре концепции эквивалентности:

Концепция формального соответствия-передается все, что поддается передаче (в том числе, по мере возможности и структура исходного текста). Трансформируются, заменяются, опускаются только элементы исходного текста, которые вообще невозможно воспроизвести «напрямик».

Концепция нормативно-содержательного соответствия-так можно обозначить переводческое направление, еще в древние времена противостоявшие формально-буквалистической школе. Переводчики этого направления стремились выполнить два требования:1) передать все существенные элементы содержания исходного текста и 2) соблюсти нормы переводящего языка. Эквивалентность в этом случае предстает как сбалансированное соотношение двух наиболее важных характеристик переводного текста: полноты содержания и нормативности. [Латышев Л.К., 1981,с.6-7].

И.И.Ревзин и В.Ю.Розенцвейн называют Мартина Лютера выдающимся представителем данного направления. [Ревзин И.И.,1964,с.6-8].

Концепция полноценного (адекватного перевода)-существенным для этой концепции явилось стремление ее авторов А.В.Федорова и Я.И. Рецкера ограничить перевод от точного рассказа. Отличительные качества полноценного перевода, по мнению А.В.Федорова и Я.И.Рецкера, является:

исчерпывающая передача (смыслового содержания исходного текста (тождество информации, сообщаемой на разных языках);

2)передача содержания равноценными средствами-переводчик должен использовать в переводе такие языковые средства, которые выполняют выразительную функцию, аналогичную выразительной функции языковых средств подлинника.Я.И. Рецкер утверждает, что пересказ в отличие от перевода воспроизводит лишь содержание исходного текста и не подразумевает равноценности языковых средств. [Латышев Л.К.,1981,с.7].

Концепция динамической - обычно эквивалентность перевода устанавливается путем сравнения исходного текста с текстом перевода. [Латышев Л.К.,1981,с.9].

Мы полагаем, что концепция эквивалентности Комиссарова В.Н. является лучшей и наиболее точной, так как она более полно рассматривает уровни эквивалентности.

Для того, чтобы достичь адекватности перевода, нужно принимать во внимание и прагматику перевода, а именно нужно, чтобы перевод оказывал на читателя такой же эмоциональный, интеллектуальный и поведенческий эффект, как и оригинал. Поэтому в следующей главе мы предлагаем подробно разобрать вопрос прагматики перевода.

1.3 Прагматика текста. Прагматика перевода и оценка качества перевода.

Термин «прагматика» был предложен в конце 30-х годов XX века Ч.Моррисом. Он определил термин «прагматика» как отношение между знаковой системой и ее интерпретатором.

Ярцева В.Н. в Лингвистическом энциклопедическом словаре, дает определение прагматике, как области исследований в семиотике и языкознании, в которой изучается функционирование языковых знаков в речи [Большой энциклопедический словарь,1998,с.389].

Все эти вопросы представляют важность не только в исследовании особенностей одноязычной коммуникации, но и в исследовании особенностей закономерностей двуязычной, то есть переводной коммуникации. Причем, если в исследованиях одноязычной коммуникации отношения между знаками пользователями могут выражаться формулами «отправитель знака — знак» «знак — получатель знака», либо единой формулой «отправитель знака — знак — получатель знака», то применительно к переводной коммуникации выстраивается пятичленная формула [см приложение 2] [Сдобников В.В.,2005,с142].

По мнению Комиссарова В.Н. и Кораловой А.Д. прагматика перевода - способность текста производить такой коммуникативный эффект, чтобы вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, аналогичные оригиналу, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации [Комиссаров В.Н.,1990,43].

Е.В. Бреус выделяет прагматическую адаптацию текста т.е. внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями оригинального текста и текста перевода. Она говорит, что в процессе перевода происходит сопоставление культур. [Бреус Е.В.,2000,с.106].

Известный немецкий лингвист Ф.Нойберт предлагает делить информацию на 4 типа, в зависимости от прагматического значения:

Научная литература;
Местная пресса;
Художественная литература;
реклама товаров и внешнеполитическая пропаганда.[Neubert, 1968,с.30-31].

Как нам кажется, Комиссаров В.Н. дает более верное определение прагматики перевода, прагматика перевода-это способности текста перевода производить на получателя такой же эмоциональный, поведенческий эффект, как вызвал бы оригинал.

переводческой деятельности, мы так же можем сталкиваться с некачественными переводами, и для того чтобы их выявить, существуют критерии оценки качества перевода.

Латышев Л.К. выделяет несколько видов ошибок:

функционально содержательные функционально необоснованные отклонения от содержания текста. К данному типу ошибок Латыше Л.К. относит «искажения», «неточности» и «неясности»
языковые системно-языковые
нормативно языковые
нормативно-речевые(узуальные)

На основе классификации данных ошибок Латышев Л.К выделяет критерии оценки. По его мнению, наибольший «вес» имеют искажения. Одно единственное искажение иной раз может перечеркнуть весь перевод. Он утверждает, что два-три искажения в тексте объемом 1500-2000 печатных знаков в такой степени дезинформирует его получателя и перевод должен рассматриваться как неудовлетворительный. Искажение квалифицируется как «полная» ошибка. Неточности дезинформируют получателя перевода не в отношении главного, а в отношении деталей, частных. Поэтому неточность, зависимости от степени, приравнивается к $\frac{1}{4}$ и $\frac{1}{2}$ ошибки. Также Латышев Л.К. оценивает неясности.

По мнению Латышева Л.К. нормативно языковые и нормативно-речевые ошибки не дезинформируют адресата относительно содержания исходного текста, но при этом они затрудняют восприятие текста и осложняют коммуникацию, поэтому Латышев Л.К. предлагает оценивать их в 0,1-0,2 «отрицательных балла».[Латышев Л.К.,1981,с.222-245].

Оценка имеет принципиальное значение не только для изучения процесса перевода, но и для установления умений переводчика, уровня его квалификации. Оценка качества перевода — наиболее сложный вопрос в современной теории и практике [Крупнов В.Н.,2005,с.32].

Крупнов В.Н. полагает, что оценка качества перевода состоит из:

- оценки качества перевода слов и словосочетаний;

- оценки качества перевода предложений и, таким образом,

текста в целом;

оценки качества передачи элементов экспрессии и стилистических особенностей оригинала;

оценки силы воздействия всего переведенного текста в сравнении с оригиналом.[см.тамже с.32].

В.Н.Комиссаров выделяет следующие критерии перевода, из которых складывается норма перевода:

1.Норма эквивалентности-сохранение всех элементов смысла.

2.Жанрово-стилистическая норма, что означает требование соответствия перевода функциональному стилю и жанру оригинала.

3.Прагматическая норма-требование обеспечения интеллектуальной, национальной, поведенческой точности.

Норма переводческой речи-требование соблюдать правила нормы и узуса ИЯ с учетом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке. Эти особенности реализуются переводчиками интуитивно в их практической деятельности.

Конвенциональная норма перевода-требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен [Комиссаров В.Н.,1990,с.227-232].

Комиссаров В.Н. предлагает систему цифровой оценки качества перевода студенческих работ, где смысловые ошибки классифицированы по грубости:

Ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала. Такие ошибки приводят к тому, что перевод указывает на совсем другую ситуацию и фактически дезинформирует Рецептора.

Ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью.

Ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм языка перевода [Комиссаров В.Н.,1990,с.242-244].

Мы считаем, что у Комиссарова В.Н. критерии оценки качества перевода рассмотрены более подробно и цело. Мы полагаем, что в качество перевода обязательно должно входить:

1. норма эквивалентности, так переводчик должен правильно донести мысль, которую хочет передать нам автор оригинала.
- 2.жанрово-стилистическая норма, так как обязательно перевод должен соответствовать стилю оригинала, иначе будет утерян смысл оригинала.
- 3.прагматическая норма, так как перевод должен являться понятным для читателя и производить на него такую же эмоциональную экспрессию.
- 4.Норма переводческой речи-требование соблюдать правила нормы исходного языка.
- 5.Конвенциональная норма-в конечном счете перевод должен заменять оригинал, быть доступным читателю.

нашей работе нам следует отметить, что мы собираемся сравнивать переводы художественной литературы, тем самым нам нужно оценивать прагматику переводимого художественного текста. А именно, следует обратить внимание на то, чтобы текст перевода передавал основную функцию литературно-художественного стиля, функцию эстетического воздействия на адресата. По словам Брандес М.П. искусство вообще, и литературно-художественное в частности направлено не только на познание мира, но и на его переживание, то есть не только на мир, но и на человека. [Брандес М.П.,2001,с.98].

Очень часто переводчику трудно сделать перевод из-за коренного различия языков, а именно, языка перевода и переводимого языка. Переводчик должен умело использовать переводческие трансформации для передачи максимально близкого оригиналу перевода.

1.4 Переводческие трансформации. Определение и виды.

Достижение переводческой эквивалентности ("адекватности перевода"), вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования - так называемые переводческие трансформации - с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводимого языка [Бархударов Л.С.,1975,с.189].

словаре кратких лингвистических терминов под редакцией Васильевой Н.В. термин «трансформация» рассматривается как синтаксическое преобразование, т. е. трансформация – это всякое изменение в формальной структуре исходного (базисного) предложения или в ее наполнении, ведущее к появлению производного предложения, синонимичного базисного в том отношении, что оба они описывают одну и ту же ситуацию [Виноградов В.А.,1995,с.92].

Миньяр-Белоручев Р.К. рассматривает определение «трансформация» как изменение формальных (лексических и грамматических трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении их формации, предназначенной для передачи [Миньяр-Белоручев Р.К.,1996,с.201].

точки зрения Рецкера А.И. трансформация - это прием логического мышления, с помощью которого переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным (лексические трансформации) и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка (грамматические трансформации).[Рецкера А.И.,2007,с.45].

Швейцер А.Д. считает, что термин "трансформация" используется в переводоведении в метафорическом смысле. На самом деле речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую переводчики образно называют превращением или трансформацией [Швейцер А.Д.,1988,с.118].

Существует множество подходов классификации видов переводческих трансформаций.

Швейцер А.Д. делит трансформации на четыре уровня:

1. трансформации на компонентном подуровне семантической эквивалентности-это замена одних морфологических средств другими, замена морфологических средств синтаксическими, замена одних синтаксических средств другими, замена грамматических средств лексическими и фразеологическими.

трансформации на референциальном подуровне семантической эквивалентности включают гиперонимическую трансформацию, гипонимическую трансформацию, интергипонимическую трансформацию, синекдохическую трансформацию, метонимическую трансформацию, метафорическую трансформацию и комбинация этих трансформаций. А так же комплексные трансформации (антонимический перевод, конверсивные трансформации).

трансформации на прагматическом уровне. Данный уровень включает в себя замену реалий или аллюзий их аналогом, уточняющее дополнение, поясняющий или интерпретирующий перевод, переводческие компенсации, замена одних стилистических средств другими.

трансформации на стилистическом уровне. Этот уровень состоит из компрессии (опущения избыточных элементов, семантического стяжения, лексического свертывания, эллипсиса) или расширения [Швейцер А.Д.,118-144].

Рецкер Я.И. выделяет два вида трансформации-лексические и грамматические [Рецкер Я.И.,2007,с.45].

Рецкер Я.И. называет 7 типов лексических трансформации:

Дифференциация значений- многие слова с широкой семантикой не имеют полного соответствия в русском языке, словарь обычно дает ряд частичных соответствий, но даже все эти значения не охватывают всю семантику слова ИЯ. Например:

ruthless в предложении - the organic acme of ruthless newspaper jingoism, не имеет словарного значения «безжалостный», «беспощадный», а означает «разнузданный», «оголтелый».

Конкретизация значений- в отличие от дифференциации, которая возможна и без конкретизации значения, последняя всегда сопровождается дифференциацией и невозможна без нее. Рецкер Я.И. приводит следующий пример:

слово meal имеет соответствия- принятие пищи, еда. Однако при переводе фразы “Have you had your meal” нельзя использовать данные словарные соответствия. В зависимости от времени дня придется сказать: «Вы уже позавтракали? Пообедали? Поужинали?».

Генерализация значений-данный прием, по мнению, Рецкера Я.И. противоположен дифференциации и конкретизации, так как он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. Например: A young man of 6 feet, 2 inches -мужчина выше среднего роста.

Смысловое развитие значений- заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Рецкер Я.И. относит туда различные метафорические и метонимические замены, производимые в основе категории переименования. В качестве примера он берет следующее предложение из газетной статьи:

«I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in.»-Я думаю, она не живет здесь в настоящее время. Ее постель не смята.

Антонимический перевод- Рецкер Я.И. называет этот прием крайней точкой смыслового развития, что представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания. Например:

The woman at the other end asked him to hang on.-Женщина на другом конце провода попросила его не класть трубку.

Целостное преобразование- Рецкер Я.И. называет данный прием определенной разновидностью смыслового развития, но в отличие от антонимического перевода целостное преобразование обладает большей автономностью и обнаруживает в значительно меньшей степени логическую связь между планами выражения ИЯ и ПЯ. Например:
How do you do!-Здравствуйтесь.

Компенсация потерь- Рецкер Я.И., говоря о компенсации потерь, полностью соглашается с определением, которое дал Федоров А.В., а именно, существуют такие случаи, когда невозможно воспользоваться ни заменой, ни другой трансформацией, то пропускается то или иное слово, словосочетание подлинника, но невозможность передать отдельный элемент, не противоречит принципу переводимости, поскольку последний относится ко всему произведению, как к целому. Например:

«Отлично подожди до моих зимних каникул»-«Just wait till the Christmas holidays». [Рецкер Я.И.,2007,с.45-65].

Рецкер Я.И. в своей работе «Теория перевода и переводческая практика» утверждает, что грамматические трансформации обычно сочетаются с лексическими. Во многих случаях изменение конструкции предложения вызывается лексическими, а не грамматическими причинами. Поскольку коммуникативная нагрузка предложения чаще всего требует тщательного выбора слова(или нескольких слов), чтобы получить правильное и точное отражение в переводе, то решение переводческой задачи зависит от удачного выбора формы слова, его грамматической категории. Рецкер Я.И. говорит, что грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ [Рецкер Я.И.,2007,с.84].

Я.И.Рецкер подразделял грамматические трансформации на два вида:

Замена частей речи-например, прилагательные при переводе могут заменяться существительные, глаголы или наречия:

White schools-школы для белых.

Замена членов предложения-например замена подлежащего и сказуемого. Я.И.Рецкер приводит следующий пример:

On July 8, 150 years ago, a storm blew up off Leghorn, Italy, and drowned Shelley who was sailing in his small schooner, Ariel.-150 лет тому назад, 8 июля, на море, близ итальянского городка Ливорно, поднялась буря, и Шелли, плывший на своей крошечной яхте «Ариэль», утонул. [Рецкер Я.И.,2007,с.84].

Миньяр-Белоручев Р.К. рассматривает следующие виды трансформаций:

описательный перевод-по мнению Миньяра-Белоручева, самый универсальный прием, способ помочь переводчику.

Конкретизация понятий

Генерализация понятий

Антонимический перевод

Логическое развитие понятий [Миньяр-Белоручев Р.К.,1996,с.77-100].

Бархударов Л.С. выделяет 4 типа трансформаций- но: 1. перестановки; 2. замены; 3. добавления; 4. опущения.

Перестановки- изменение расположения(порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементы, которые могут подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания:

A suburban was derailed near London last night.-Вчера вечером, вблизи Лондона, сошел с рельс пригородный поезд.

также по мнению Бархударова Л.С. изменения порядка слов в предложении может обуславливаться коммуникативным членением предложения и заменами.

Замены- наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы — формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. — так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены), примеры чего будут даны ниже. Бархударов Л.С. подразделяет замены на:

Замены форм слова. Например, в русском и английском языке существительные имеют формы двух чисел-единственного и множественного, но не всегда они совпадают при переводе. Существует немало случаев, когда форме единственного числа в русском соответствует форма множественного числа в английском: Вишню сушили, мочили, мариновали, варенье варили... (А. Чехов, Вишневый сад, I)-They used to dry the cherries and soak 'em and pickle 'em, and make jam of 'em...

Замена частей речи. Бархударов Л.С. считает, что этот тип замены является весьма распространенным и называет его простейший вид- «прономинизацию», или замена существительного местоимением: Сначала он висел в комнате деда, но скоро дед изгнал его к нам на чердак, потому что скворец, научился дразнить дедушку...- At first the bird hung in my grandfather's room, but soon he outlawed it to our attic, because it began to imitate him...

Замены членов предложения. При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника, иначе говоря, происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Чаще всего причинами такой перестройки является передача «коммуникативного членения»:

He was met by his sister. - Его встретила сестра.

Замена простого предложения сложным- при переводе с английского языка на русский эта трансформация часто является необходимой для передачи английских предикативных или "полупредикативных"

конструкций с неличными формами глагола, не имеющих прямых соответствий в русском языке; например:

I like watching her dance.- Я люблю смотреть, как она танцует.

Замена сложного предложения простым:

It was pretty nice to get back to my room, after I left old Spencer... -

Приятно было от старика Спенсера попасть к себе в комнату...

Замена главного предложения придаточным и наоборот:

While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all... came in.-Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданишками и сумками.

Замена подчинения сочинением:

He had a new father **whose** picture was enclosed...- У него новый папа - это он спят па карточке...

Замена союзной связи бессоюзной:

It was hot as hell and the windows were all steamy.- Жара была адская, все окна запотели.

Конкретизация:

'So what?' I said.-Ну так что же? спрашиваю я.

Генерализация:

Who won the game?"! said. "It's only the half" -А кто выиграл? -- спрашиваю. -- Еще не кончилось.

Замена следствия причиной и наоборот:

I don't blame them.-Я их понимаю

Антонимический перевод:

I'm not kidding, -Я вам серьезно говорю

Компенсация:

...He made a speech that lasted about ten hours. -Он отгрохал речь часов на десять.

Добавления:

В 1958 году были сделаны первые записи.- In 1958 that orchestra made its first recordings [Бархударов Л.С.,1975,с.224].

Левицкая Т.Р. и Фитерман А.М. в своей совместной работе «Проблемы перевода» рассматривают три вида лексических трансформаций- лексические, грамматические и стилистические. Они утверждают, что перевод без грамматических трансформаций невозможен и рассматривают такие грамматические трансформации как:

Перестройка предложения(изменение его структуры)и всевозможные замены-как синтаксического, так и морфологического порядка.

Добавления;

опущения одного или нескольких слов.

Они установили, что грамматические трансформации обуславливаются различными причинами-как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, то есть различия в строе языков. Левицкая Т.Р. и Фитерман А.М. утверждают, что во многих случаях оба вида трансформации переплетаются так тесно, что трансформация носит лексико-грамматический характер.[Левицкая, Т. Р.,1976,с.3].

Лексические трансформации они разделили следующим образом:

замена;
добавление;
 конкретизация предложений;
 генерализация предложения;
опущение.

стилистическим Т.Р. Левицкая, А.М. Фиттерман относят:

 синонимические замены;
 описательный перевод;
 компенсация;
замены. [Левицкая, Т. Р.,1976,с.5].

Ю.В.Пиввуева и Е.В.Двойнина под грамматическими трансформациями рассматривают преобразование формальной структуры высказывания в соответствии с нормами языка перевода при неизменном конституирующем его смысл наборе сем и выделяют их 4 вида:

Перестановки
Замены
Добавления
Опущения [Пиввуева, Ю.В.,2004,с.53].

А.Л. Семенов под грамматическими трансформациями понимает вид переводческих преобразований, заключающихся в замене в процессе перевода грамматических форм и структур единиц исходного языка формами единиц языка перевода при сохранении смыслового соответствия между ними. Он выделяет следующие виды грамматических трансформаций:

Замены
Изменение порядка слов в словосочетаниях и предложениях [Семенов А.Л.,2005,с.73]

Серов Н.В. и Шевнин А.Б выделяют такие грамматические трансформации как опущения, перестановки, добавление и транспозиции.[Серов, Н. П.,1979,с.87].

Гак В.Г в своей работе «Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования» говорит, что в основе лексических трансформаций, будь то расширение, сужение, различные виды переноса лежат формально-логические закономерности мышления, отношения между понятиями.[Гак В.Г.,1971,с.82].

Комиссаров В.Н выделяет грамматические, лексические и лексико-грамматические трансформации. Он называет основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ ПЯ, которые включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию) [Комиссаров В.Н.,1990,с.174-177].

Транскрипция и транслитерация- способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. В англо-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскрибировании элементы транслитерации заключаются, в основном, в транслитерации некоторых непроизносимых согласных и редуцированных гласных (Dorset — Дорсет, Campbell— Кэмпбелл).

Калькирование, способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Например:

superpower - «сверхдержава», mass culture - «массовая культура», green revolution - «зеленая революция».

Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются

конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизация- замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением

He was at the ceremony.- Он присутствовал на церемонии.

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

He showed us his old beat-up' Navajo blanket.-Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы:

He's dead now. - Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.)
[Комиссаров В.Н.,1990,с.174-177].

Комиссаров В.Н классифицирует грамматические трансформации в зависимости от характера единиц исходного языка, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, Комиссаров В.Н. выделяет также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот [Комиссаров В.Н.,1990,с.177].

Комиссаров В.Н. выделяет четыре основных типа грамматических трансформации:

Синтаксическое уподобление или дословные перевод- этот тип, как говорит В.Н.Комиссаров, «нулевой», при котором не происходит никаких преобразований с текстом оригинала. Дословный перевод может приводить к полному соответствию языковых единиц, и к полному соответствию порядка слов в тексте оригинала и переводе:

I always remember his words.- Я всегда помню его слова.

Членение предложения - это способ перевода, при котором происходит членение предложения на две и более предикативных структуры. То есть

происходит преобразование простого или сложного предложения в два или более самостоятельных предложения ПЯ:

The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers.-Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

Объединение предложения- это противоположный, членению предложения способ перевода, при котором два предложения становится одним, сложным:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.-Это было давно - казалось, что прошло лет пятьдесят.

Грамматические замены-это способ перевода, в котором грамматическая единица оригинала преобразуется в единицу ПЯ иным грамматическим значением. Грамматические замены Комиссаров В.Н. подразделяет на несколько типов и разделяет точку зрения Бархударова Л.С.:

Замена форм слова-к примеру, Комиссаров В.Н., как и известный лингвист Бархударов Л.С., приводит русский и английский языки, такие слова как «money»-в английском форма единственного числа, а в русском «деньги»-множественное. Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия:

We are searching for talent everywhere.-Мы повсюду ищем таланты.

Замены частей речи:

She is no good as a letter-writer. - Она не умеет писать письма.

Замена членов предложения-перестройка структуры предложения:

Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room.- Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.

Замена типа предложения-приводит к перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться простым:

It was as hot as hell and the windows were all steamy. - Жара была адская, все окна запотели. [Комиссаров В.Н.,1990,с.178-190].

Смешанные трансформации или, так называемые, лексико-грамматические трансформации:

Антонимический перевод- замена утвердительной формы оригинала отрицательной:

Nothing changed in my home town.-Все осталось прежним в моем родном городе.

Экспликация или описательный перевод-это трансформация, при которой слово заменяется словосочетанием, эксплицируемым ее значение. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале: conservationist - сторонник охраны окружающей среды, whistle-stop speech - выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки.

Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident.-Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.

Компенсация-это способ перевода, при котором элементы предложения передаются с помощью другого средства. Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой:

"Serve him right," said Sir Pitt; "him and his family has been cheating me on that farm these hundred and fifty years" ... Sir Pitt might have said, 'he and Ms family to be sure; but rich baronets do not need to be careful about grammar as poor governesses must be.- «Он со своей семейкой облапошивал меня на этой ферме целых полтораста лет!»... Сэр Питт мог бы, конечно, выражаться поделикатнее, но богатым баронетам не приходится особенно стесняться в выражениях, не то что нам, бедным гувернанткам. [Комиссаров В.Н.,1990,с.190-202].

За основу возьмем классификацию трансформаций по Комиссарову В.Н., но в добавок к его классификации мы возьмем трансформацию по Л.С. Бархударову - опущение, так как считаем, что именно с этой трансформацией классификация В.Н.Комиссарова будет полной. Таким образом, мы разделяем точку зрения В.Н.Комиссарова и считаем, что трансформации подразделяются на грамматические, лексические и комплексные.

Грамматические трансформации включают в себя:

Дословный перевод;

Членение предложения;

Объединение предложения;

Грамматические замены (замена членов предложения, замена частей речи, замена типа предложения, замена форм слова).

Лексические трансформации:

Транскрибирование и транслитерация; Калькирование; Генерализация; Конкретизация; Модуляция.

Опущение

Лексико-грамматические трансформации:

Экспликация-описательный перевод; Компенсация; Антонимический перевод.

. В следующей главе, мы приступаем к рассмотрению грамматических и лексических трансформаций при переводе сборника Roald Dahl «Kiss kiss» И.Богдановым и И. Захаровым.

Глава II Лексические и грамматические трансформации при переводе сборника рассказов Роальда Даля «Поцелуй».

2.1. Краткий обзор творчества Роальда Даля и его сборника рассказов «Kiss kiss».

данной части мы предлагаем вам разобрать трансформации при переводе сборника рассказов Роальда Даля такими переводчиками, как Игорь Богданов и Игорь Захаров.

электронной энциклопедии “Википедия” сказано, что Роальд Даль (13 сентября 1916-23 ноября 1990)- английский писатель, норвежского происхождения, автор романов, сказок, новелл и сценарист. Его рассказы знамениты своими неожиданными концовками, а детские книги-отсутствием сентиментальности, и часто-черным юмором. Обладатель многочисленных наград и премий по литературе.

Среди самых известных его работ – книги 'Джеймс и гигантский персик' ('James and the Giant Peach'), 'Матильда' ('Matilda'), 'Ведьмы' ('The Witches'), 'Потрясающий мистер Фокс' ('Fantastic Mr Fox, Matilda'), 'Большой дружелюбный великан' ('The Big Friendly Giant'), а также 'Чарли и шоколадная фабрика' ('Charlie and the Chocolate Factory'). Последняя дважды была экранизирована – 'Вилли Вонка и шоколадная фабрика' ('Willy Wonka & the Chocolate Factory') в 1971-м и с оригинальным названием в 2005-м.

Как уже было выше сказано, произведения Роальда Даля наполнены черным юмором и неожиданными концовками, его сборник рассказов «Поцелуй» прямое воплощение того. Сборник был выпущен в 1959 году и включает в себя 11 рассказов:

Эдвард-Завоеватель;
Рождение катастрофы;
Джордж Горемыка;
Миссис Миксби и полковничья шуба;
Четвертый Комод Чиппендейла;
Свинья; Маточное молочко;

Чемпион мира;
Хозяйка пансиона;
Уильям и Мэри;
Дорога в рай.

2.1 Сравнительный анализ переводов сборника рассказов Roal Dahl «Kiss Kiss», выполненных такими переводчиками, как Игорь Богданов и Игорь Захаров.

За минимальную единицу анализа, которые мы возьмем 1-2 предложения, связанные по контексту.

Сборник рассказов Рольда Даля «Kiss Kiss» начинается с рассказа «Landlady», в переводе И.Богданова и И.Захарова- «Хозяйка пансионата».

Сначала мы предлагаем ознакомиться с самим содержанием данного юмористического рассказа. Эта история о молодом, семнадцатилетнем парне по имени Билл Уивер, который приезжает в город Бат, где, как он полагает, ожидает его превосходная карьера. В день своего приезда Билли Уивер пытается найти ночлег, и случайным, а может по иронии судьбы, попадает в семейный пансионат. Хозяйка этого пансионата, по мнению Билли, «немного странноватая», но зато цена за день пребывания вполне подходящая. К тому же обстановка в доме выглядела такой уютной, такой теплой, внутри дома лежала такса возле камина, попугай сидел в клетке. Билли совсем и не смутило, то, что как только он остановился у крыльца этого дома и нажал звонок, хозяйка тут же вышла, как будто ждала его. А также его не смутило то, что в доме до него, было всего лишь два постояльца, имена которых Билли слышал где-то и не раз.

Так вот вся эта неосторожность и глупость привела Билли Уивера в руки к самому «черту» в воплощении хозяйки пансионата. Попугай и собака оказались мертвыми-чучелами, которые хозяйка пансионата смастерила. И конечно же та же участь постигла двух предыдущих постояльцев пансионата и вот на очереди стоял молодой Билли Уивер, у который был как раз тем, подходящим молодым человеком, которого и ждала хозяйка пансионата...

этом рассказе мы предлагаем вам разобрать несколько предложений и их переводы.

данном предложении речь будет идти о молодом человеке Билли Уивер, который прибывает в город Бат для начала своей карьеры:

BILLY WEAVER had travelled down from London on the slow afternoon train, with a change at Swindon on the way, and by the time he got to Bath it was about nine o'clock in the evening and the moon was coming up out of a clear starry sky over the houses opposite the station entrance. [Roald Dahl,2011,c.5].

Теперь, давайте рассмотрим перевод И.Богданова, так же какие трансформации он использует:

Билли Уивер приехал из Лондона на обычном дневном поезде, сделав в дороге пересадку в Суиндоне, и к тому времени, когда добрался до Бата, было часов девять вечера. Над домами, против дверей вокзала, в чистом звездном небе всходила луна.[Дорога в рай,2004, с.419]

Первое, что нам бросается в глаза-это лексическая трансформация, транскрибирование имени и фамилии главного героя:

Billy Weaver-Билли Уивер.

Также И.Богданов использует прием транскрибирования с названием города:

Swindon-Суиндон.

А также переводчик не обходится и без лексико-грамматической трансформации, членение предложения. Мы можем увидеть, что И.Богданов делит предложения исходного текста на два, т.е описывает в отдельном предложении луну.

Также, мы можем увидеть замену части речи:

with a change- сделал пересадку.

Более того, И.Богданов использует лексическую трансформацию-конкретизацию, тем самым в словосочетании the station entrance-двери вокзала, хотя в дословном переводе это словосочетание мы могли бы перевести, как вход на вокзал.

сейчас давайте рассмотрим перевод другого переводчика-И.Захарова:

Билли Уивер выехал из Лондона на дневном поезде, сделал в дороге пересадку на Суиндоне, когда добрался до Бата, было часов девять вечера. Над домами, напротив входа на вокзал, на чистом звездном небе восходила луна.[Хозяйка Пансиона, 2003, с.5]

И.Захаров, как и И.Богданов, использует лексическую трансформацию-транскрибирование, при переводе имени главного героя:

Billy Weaver-Билли Уивер.

Он использует прием транскрибирования с названием города:

Swindon-Суиндон.

Так же, как и у И.Богданова, в переводе И.Захарова есть лексико-грамматическая трансформация- членение предложения.

Замена части речи:

with a change- сделал пересадку.

Следует заметить, что И.Богданов и И.Захаров пользовались, можно сказать, одинаковыми трансформациями в своих переводах, но тем не менее

предложения имеют незначительные различия, и эти различия совсем не являются ошибками. Мы полагаем, что в данном случае, оба перевода являются адекватными.

Следующее предложение, которые мы хотим разобрать взято из кульминационного момента в этом рассказа, когда Билли и хозяйка пансиона разговаривают о двух молодых людях, которые когда-то были постояльцами этого пансиона, хотя сказать были, наверное было бы неправильно, так как они до сих пор находились там. Билли Уивер так и не мог вспомнить, где он слышал эти два имени. Он игнорировал причудливое поведение хозяйки пансиона, а также он проигнорировал тот факт, что она сказала, что два этих постояльца до сих пор (два года спустя) находятся в пансионе на третьем этаже. Он совсем не понимал, почему она так на него смотрит, почему так интересуется его зубами. И вот хозяйка пансиона решила напоить Билли чаем, тем самым отравленным чаем, отдающим по мнению Билли , миндалем, но опять же он не придавал этому никакого значения. Они сидели гостиной на диване, Билли все еще пытается вспомнить тех двух постояльцев:

For half a minute or so, neither of them spoke. But Billy knew that she was looking at him. Her body was half-turned towards him, and he could feel her eyes resting on his face, watching him over the rim of her teacup. [Roald Dahl,2011,с.6].

И.Богданов переводит следующим образом:

полминуты оба молчали. Она сидела полуобернувшись к нему, и он чувствовал, что она смотрит ему в лицо поверх своей чашки. [Дорога в рай, 2003, с.425]

И.Богданов использует различные трансформации при переводе:

Лексико-грамматическая трансформация-объединение предложения. Можно даже заметить, что переводчик сократил предложение, но при этом оставил главную мысль.

И.Богданов использует лексико-грамматическую трансформацию, антонимический перевод:

neither of them spoke- оба молчали.

Если сделать дословный перевод этой конструкции: Никто из них не разговаривал.

А также И.Богданов использует грамматическую трансформацию, замену синтаксической структуры при переводе:

her eyes resting on his face- она смотрит ему в лицо.

В предложении исходного текста в качестве подлежащего выступают «глаза», а в переводе «она».

Происходит замена типа предложения на сложноподчиненное:
he could feel her eyes resting on his face- он чувствовал, что она смотрит ему в лицо.

Опущение- But Billy knew that she was looking at him.

И.Захаров перевел следующим образом:

пол минуты оба молчали, она сидела полуобернувшись к нему, и Билли чувствовал, что она смотрит на него, наблюдает за ним. [Хозяйка Пансионата, 2003, с.9]

своём переводе И.Захаров использует такие трансформации, как:

Объединение предложения.

Антонимический перевод:

neither of them spoke-оба молчали.

Замену типа предложения, а именно, как и И.Богданов, И.Захаров создает сложноподчиненное предложение:

he could feel her eyes resting on his face-он чувствовал, что она смотрит на него.

Генерализацию, в отрывке из предложения, где она смотрит на его лицо(on his face), И.Захаров генерализирует понятие и переводит:
eyes resting on his face-он чувствовал, что она смотрит на него.

Замена синтаксической структуры оригинала, как и у И.Богданова:
her eyes resting on his face- она смотрит ему в лицо.

Опущение- But Billy knew that she was looking at him.

Мы полагаем, что эти два перевода хоть и являются довольно таки хорошими, но они упускают повтор в предложении, о том, как хозяйка пансионата смотрела и смотрела на него, тем самым, мы полагаем, что, упуская этот момент, переводы не могут содержать всю накаленность ситуации, весь эмоциональный окрас. Именно поэтому, мы предлагаем вашему вниманию свой перевод:

пол минуты оба молчали. Но Билли знал, что она смотрит на него. Хозяйка пансионата сидела полуобернувшись к нему, и он ощущал ее взгляд на своем лице- она смотрела на него поверх своей чашки.

Теперь давайте обратимся к следующему рассказу сборника «William and Mary»- «Уильям и Мэри». В рассказе главными героями становятся старый профессор философии-Уильям Перл и его послушная жена Мэри. Уильям был смертельно болен раком. Сам рассказ начинается со смерти главного героя-Уильяма. Он оставляет своей любимой жене письмо, в котором рассказывает о том, как однажды к нему приходит хороший друг-Лэнди и рассказывает о сумасшедшей идее достать мозг Уильяма после смерти и сохранить его в контейнере, так сказать сделать открытие. Конечно же Уильям долго думал над этой ужасающей мыслью и наконец то решился. И что сейчас, уже неделю спустя после его смерти, Мэри нужно позвонить доктору Лэнди и узнать, удачно ли прошел опыт.

После прочтения письма, Мэри вспоминает, каким пройдохой был ее муж, как ей не нравились его маленькие, глубоко посаженные глаза, которые смотрели на нее. Муж Мэри запрещал ей заводить детей, запрещал курить, запрещал покупать телевизор. А сейчас, после его смерти она может делать все, что ее душе захочется. Но все-таки она звонит Лэнди и приезжает посмотреть на так сказать «остатки мужа». И происходит нечто странное, ей нравится, то как выглядит ее муж, он не может говорить и только лежит себе в сосуде с одним глазом- он только видит, но сказать ничего не может...

данном рассказе, мы предлагаем рассмотреть очень простой пример. Действие происходит после того, как Мэри получила письмо от покойного мужа:

Mrs Pearl accepted the envelope and went out into the street. [Roald Dahl,2011,c.12].

И.Богданов и И.Захаров переводят совершенно одинаково это предложение, тем самым используют одинаковые трансформации:

Миссис Перл взяла конверт и вышла на улицу. [Дорога в рай, 2003, с.428], [Хозяйка Пансиона, 2003, с.16].

Конечно же в переводе мы встречаем лексический прием- транслитерация фамилии:

Pearl- перл

А также мы видим перевод без каких-либо преобразований, синтаксическая структура предложения сохранена, следовательно, это грамматическая трансформация-дословный перевод.

Мы полагаем, что данные два одинаковых перевода вполне адекватные и не имеют никаких ошибок, искажающих смысл оригинала.

Следующий пример, который мы предлагаем разобрать предложение, описывающее тот момент, когда миссис Перл приехала домой и наконец то расположилась на диване, закурила сигарету и раскрыла письмо покойного мужа:

Each sheet was covered with the small, neat, forward-sloping writing that she knew so well, but when she noticed how much of it there was, and in what a neat businesslike manner it was written, and how the first page didn't even begin in the nice way a letter should, she began to get suspicious. [Roald Dahl,2011,c.12].

И.Богданов, по нашему мнению, сделал качественный перевод данного предложения:

Каждая страница была исписана мелким аккуратным почерком с наклоном вперед, так хорошо ей знакомым, но, когда она увидела, сколько написано и какой аккуратной деловой манере, — а на первой странице даже нет учтвого обращения, каким начинает всякое письмо, — она заподозрила неладное. [Дорога в рай, 2003, с.441]

своем переводе И.Богданов использует следующие переводческие трансформации:

Модуляция или смысловое развитие, при переводе:

Each sheet was covered with writing - Каждая страница была исписана почерком.

Если подумать логически, то слово «cover» означает «покрывать», и так как страница была покрыта мелким почерком, следовательно она была исписана мелким почерком.

Замена части речи:

she knew so well- хорошо ей знакомым.

в данном отрывке «Knew»-это глагол «знать». И.Богданов заменяет его на прилагательное «знакомый».

Конкретизация:

how much of it there was- сколько написано.

«Сколько там было»-И.Богданов конкретизирует значение «было»-«написано».

Замена синтаксической структуры оригинала:

how the first page didn't even begin- а на первой странице даже нет учтвого обращения.

В оригинале подлежащим выступает страница-«the page», а в переводе «обращение».

Модуляция:

the first page didn't even begin in the nice way a letter should- а на первой странице даже нет учтвого обращения.

Если сделать дословный перевод данного отрывка, то: первая страница не начинается даже с того, что должно быть в письме.

И если подумать логически, то чего нет в этом письме, так это «учтвого обращения».

Теперь рассмотрим перевод И.Захарова:

Каждая страница была исписана так хорошо ей знакомым мелким аккуратным почерком с наклоном вперед, но, когда она увидела, какое письмо толстое и деловое-на первой странице даже не было учтвого обращения, каким обычно начинается всякое письмо,- к ней закралось подозрение. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.18]

И.Захаров использует такие виды переводческих трансформаций, как:

Модуляция или смысловое развитие, при переводе, совпадает с переводом И.Богданова:

Each sheet was covered with writing - Каждая страница была исписана почерком.

Замена части речи:

she knew so well- хорошо ей знакомым. (замена глагола «know» на прилагательное «знакомый»).

Модуляция:

how much of it there was-какое оно было толстое.

Дословно, сколько там было, если сделать смысловое развитие, то если в письме было много написано, то оно было толстым.

Замена синтаксической структуры:

the first page didn't even begin in the nice way a letter should-на первой странице даже не было учтвого обращения.

Замена подлежащего «the page»-страница, на слово «обращение».

Как и И.Богданов, И.Захаров использует модуляцию в отрывке:

the first page didn't even begin in the nice way a letter should- на первой странице даже не было учтвого обращения.

Следует отметить, что оба перевода являются адекватными и не искажают мысль автора.

Следующий рассказ сборника- «Дорога в небеса»-в переводе И.Захарова и «Дорога в рай» в переводе И.Богданова.

этом рассказе главными героями становятся старая супружеская пара Фостеров, которая прожила в браке долгие годы. Мисс Фостер всегда панически боялась опоздать на самолет, поезд или встречу, а ее любящий муж, всегда был не прочь позабавиться над ее недостатком и довести ее до состояния истерики. Так и началось утро, когда мисс Фостер нужно было уезжать к своей дочке с внуками во Францию, а муж решил потянуть время чтобы она дескать опоздала на самолет. Таким образом мистер Фостер оказывается дома, в застрявшем лифте, и никто ему не мог помочь, ведь слуг распустили га время отъезда мисс Фостер. Но самый интересный момент в этом рассказе, так это то, что мисс Фостер слышала прекрасно, как ее муж оказался в заточении, но она решила поехать в аэропорт и не опоздать на самолет...

Первый пример из этого рассказа, который мы предлагаем разобрать, мы взяли из начала рассказа. Это отрывок, в котором описывают саму мисс Фостер:

In other respects, she was not a particularly nervous woman, but the mere thought of being late on occasions like these would throw her into such a state of nerves that she would begin to twitch.It was nothing much--just a tiny vellicating muscle in the corner of the left eye, like a secret wink--but the annoying thing was that it refused to disappear until an hour or so after the train or plane or whatever it was had been safely caught. [Roald Dahl,2011,c.48].

конечно же, нам нужно теперь взять переводы этого отрывка. Перевод И.Богданова:

прочих отношениях она не была особенно нервной женщиной, но при одной только мысли о том, что куда-то может опоздать, приходила в такое возбужденное состояние, что у нее начинался тик, — в уголке левого глаза принималась дергаться кожа, словно она кому-то тайком подмигивала, — и больше всего ее раздражало, что тик исчезал лишь спустя примерно час после того, как она благополучно садилась в поезд или самолет. [Дорога в рай, 2003, с.454]

И.Богданов использует следующие трансформации:

Грамматическая трансформация-объединение предложений.

Замена типа предложения на сложноподчиненное:

...but the mere thought of being late on occasions... - но при одной только мысли о том, что куда-то может опоздать...

Замена синтаксической структуры оригинала, то есть замена подлежащего:

...she would begin to twitch...-... у нее начинался тик...

Хотя в дословном переводе: она начинала дергаться.

Генерализация:

...just a tiny vellicating muscle in the corner of the left eye...-...— в уголке левого глаза принималась дергаться кожа... «Маленькая дергающая мышца»-при дословном переводе, явно звучало бы смешно, именно поэтому И.Богданов обобщил.

Замена части речи:

... like a secret wink...- словно она кому-то тайком подмигивала.

данном словосочетании «wink»-существительное, которое при трансформации приобрело вид глагола «подмигивать».

Замена синтаксической структуры:

... but the annoying thing was that...- и больше всего ее раздражало.

оригинале подлежащим выступает-«thing» и сказуемым-«was», а в переводе мы встречаем безличное предложение.

Антонимический перевод:

...that it refused to disappear until an hour or so after the train...- ...тик исчезал лишь спустя примерно час после того, как она благополучно садилась в поезд... Если посмотреть дословный перевод: тик отказывался исчезать пока не сядет на поезд через час или позже...

переводе И.Богданова, как мы считаем, хорошо выполнен перевод данного отрывка предложения с использованием лексико-грамматической трансформации , антонимического перевода.

теперь, мы можем посмотреть, какие трансформации использовал И.Захаров:

Во всем остальном она не очень легко возбуждалась, но от одной мысли о том, что она куда-то может опоздать, она приходила в такое нервное состояние, что у нее начинался тик. Ничего особенного не происходило- просто в уголке левого глаза начинала дергаться кожа, словно она кому-то

подмигивала исподтишка, - но самое противное было то, что тик исчезал лишь примерно через час после того, как она благополучно садилась в поезд, самолет или куда там еще она боялась опоздать. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.48]

Замена части речи:

...she was not a particularly nervous woman...- ...она не очень легко возбуждалась...

Замена прилагательного «nervous»-«нервный»-на глагол «нервничать». Как и у И.Богданова, И.Захаров использовал замену типа предложения на сложноподчиненное:

...but the mere thought of being late on occasions...- но от одной только мысли о том, что куда-то может опоздать...

Замена синтаксической структуры оригинала, то есть замена подлежащего:

...she would begin to twitch...-... у нее начинался тик...

Конкретизация:

It was nothing much...-Ничего особенного не происходило.

Конкретизация глагола «быть» на происходить.

Замена части речи:

like a secret wink...- ...словно она кому то подмигивала исподтишка...

Напомним, что И.Богданов перевел идентично, используя данную трансформацию.

Антонимический перевод:

it refused to disappear until an hour or so after the train...-... тик исчезал лишь примерно через час после того, как...

Но в переводе И.Захарова так же следует отметить, неудачный, по нашему мнению, перевод отрывка:

...like a secret wink... -...словно она кому-то подмигивала исподтишка...

Следует отметить, что в русском языке слово «исподтишка» имеет ярко выраженный негативный окрас, чего нельзя сказать об оригинале «secret wink»-тайно подмигивать. Таким образом, несмотря на то, что переводы И.Богданова и И.Захарова практически идентичны, мы полагаем, что перевод И.Богданова лучше, так как он адекватно перевел «secret wink» и всю остальную часть.

Более того, как мы видим, оба переводчика используют трансформации комплексно.

Еще в качестве одного примера данного рассказа, мы предлагаем рассмотреть предложение, когда мисс Фостер торопилась так же на самолет во Францию, и когда она понимает, как же они все-таки отделились с мужем, что он где-то там далеко от нее, и она совсем не знает его. И встречались они, как казалось, только в холле своего дома:

They were standing in the hall--they always seemed to be meeting in the hall nowadays--she with her hat and coat and purse, he in a curiously cut Edwardian jacket with high lapels. [Roald Dahl,2011,c.57].

Давайте рассмотрим перевод И.Богданова:

Они стояли в холле — в последнее время они, похоже, только в холле и встречались. Она была в шляпе и пальто, с сумочкой в руках, он — в нелепо скроенном пиджаке по старинной моде с высокими лацканами. [Дорога в рай, 2003, с.460]

И.Богданов использует следующие трансформации при переводе:

Грамматическая трансформация-членение предложения, с целью упрощения сложного предложения.

Конкретизация при передаче смысла предложения:

She with her hat and coat and purse... - Она была в шляпе и пальто, с сумочкой в руках...

Конкретизация слова «purse»-с сумочкой в руках.

И самым ярким в этом предложении становится неправильный перевод примера словосочетания:

...a cut Edwardian jacket-... скроенном пиджаке по старинной моде...

Дело в том, что если дословно перевести это словосочетание, то получится, что «Edwardian»-эдвардианский (времён Эдуардов VI и VII). Естественно, читателю будет непонятен смысл «эдвардианского пиджака».

Эдвардианский, значит эпохи 13-14 века, а также Эдвардианский означает стильный или узко скроенный, облегающий. В данном случае подходит облегающий пиджак.

Теперь давайте рассмотрим перевод И.Захарова:

Они стояли в холле — в последнее время они, похоже, только в холле и встречались. Она была в шляпе и пальто, с сумочкой в руках, он — в нелепо

скроенном пиджаке по старинной моде с высокими лацканами. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.57]

Следует заметить, что перевод И.Захарова полностью идентичен переводу И.Богданова и соответственно, переводческие трансформации получились совершенно такие же, как и у первого переводчика.

Рассматривая переводы И.Захарова и И.Богданова, мы не можем сказать, что они являются хорошими, адекватными переводами без искажения смысла, так как мы наблюдаем смысловую ошибку при переводе словосочетания «an Edwardian jacket».

Следующие примеры, которые мы разберём входят в рассказ «Радость священнослужителя». В рассказе мы узнаем о Мистере Боггисе-умелом продавце антикварной мебели и владельце магазинчика. Мистер Боггис находил редкие вещи в деревнях, говоря о том, что он священник и ищет старые вещи в церковь. И вот однажды Боггису повезло, он нашел ценный комод Чиппендейла, который стоит целое состояние. И обхитрив трех хозяев фермы, купив комод за бесценок, Боггис столкнулся с другой проблемой...

Первый интересный пример перевода мы встречаем в начале рассказа. Мистер Боггис приезжает в деревню, где хочет осмотреть старые дома и поискать антикварные ценные вещи и приглядывается один домик:

There was a house surrounded by tall elms that looked as though it might be a Queen Anne, and there were two likely farms away over on the left. [Roald Dahl,2011,c.64].

Рассмотрим сначала перевод И.Богданова:

Был еще один дом, окруженный высокими вязами, на вид — времен королевы Анны, а слева стояли два фермерских дома, похожих друг на друга. [Дорога в рай, 2003, с.468]

И.Богданов использует следующие трансформации:

Описание:

Queen Anne- дом времен королевы Анны.

Следует заметить, что И.Богданов использует трансформацию описание для того, чтобы читателю стал понятен смысл того, к чему относится определение «Королевы Анны».

Конкретизация:

there were- стояли.

Генерализация:

looked as though it might be- на вид.

И.Богданов делает опущение сомнения:

it might be.

Замена части речи-глагол на существительное:

looked as-на вид.

Теперь давайте рассмотрим перевод И.Захарова:

Еще один дом возвышался, окруженный высокими вязами,- судя по внешнему виду, он был , похоже, построен во времена королевы Анны, а еще дальше слева стояли два фермерских дома. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.64]

перевод И.Захарова мы наблюдаем такие трансформации, как:

Конкретизация:

There was a house-дом возвышался.

there were two farms- стояли два фермерских дома.

Описание: Farms-

фермерские домики.

Queen Anne- дом построен во времена королевы Анны.

Сравнивая два перевода, мы обнаружили некую неточность в переводе И.Богданова, т.к. он сделал опущение «возможно» и тем самым в какой-то степени исказил смысл оригинала, то есть он не выразил вероятность того, что дом был построен во времена королевы Анны. Таким образом, мы считаем перевод И.Захарова более удачным.

Еще один пример из данного рассказа мы взяли из ситуации, когда мистер Боггис подошел к одному старому дому и постучал в двери, и на пороге появилась большая женщина консервативных взглядов:

A Tory in riding breeches, male or female, was always a sitting duck for Mr Boggis. [Roald Dahl,2011,с.72].

И.Богданов перевел следующим способом:

Тори в бриджах для верховой езды, будь то мужчина или женщина, — легкая добыча для мистера Боггиса. [Дорога в рай, 2003, с.475]

К определению «Тори» дается сноска ниже-член консервативной партии.

И.Богданов использует трансформации:

Описательный перевод:

Ridingbreeches- бриджи для верховой езды.

Транслитерация:

Tory-Тори;

Boggis-Боггис.

Следует заметить, что И.Богданов использует описательный перевод-сноску Тори- член консервативной партии.

Так же мы наблюдаем удачный перевод-аналог фразеологизма:
a sitting duck- легкая добыча.

то время как И.Захаров перевел следующим способом:

Члены консервативной партии в бриджах для верховой езды-неважно, мужчина или женщина –легкая добыча для мистера Боггиса.
[Хозяйка Пансиона, 2003, с.75]

Он использует такие же трансформации, как и И.Богданов.

Описательный перевод:

Ridingbreeches- бриджи для верховой езды.

Описательный перевод: Тору-члены консервативной партии.

Транслитерация:

Boggis-Боггис.

Так же мы наблюдаем удачный перевод-аналог фразеологизма:
a sitting duck- легкая добыча.

Замена формы слова т.е замена единственного числа оригинала на множественное число:

A Tory-Члены партии.

Мы полагаем, что эти два перевода являются абсолютно адекватными и не имеют никаких искажений.

Еще один, не менее интересный рассказ из сборника «Kiss kiss»-это миссис Биксби и шубка полковника. Эта история рассказывает о типичном, по мнению автора, случае, в котором задействованы три основных персонажа: муж, жена и подлец. Муж-порядочный и любящий жить в чистоте человек-усердно трудится целый день. Жена-коварна и лжива-неприменно замешана в каких-то проделках с подлецом. В роли жены в данном случае выступает Миссис Биксби, женщина с хорошим аппетитом. Раз в месяц по пятницам она ездила навещать свою старую тетушку, но это было всего лишь ее оправдание, на самом деле, наша главная героиня проводила время с богатым

полковником. Но приходит день, когда полковник решает порвать связи с любовницей и оставляет ей подарок, в виде дорогой норковой шубы. Вот этот подарок стал незадачей для миссис Биксби, ведь ей нужно было как-то сохранить этот дорогой подарок так, чтобы муж ничего не узнал ее прошлых похождениях...

качестве первого примера перевода трансформации, мы предлагаем рассмотреть пример, который встречаем в самом начале рассказа.

There are always three main characters--the husband, the wife, and the dirty dog. [Roald Dahl,2011,с.92].

Игорь Богданов сделал перевод следующим образом, используя при этом конкретизацию глагола to be-фигурировать:

них всегда фигурируют три главных персонажа — муж, жена и грязный пес. [Дорога в рай, 2003, с.492]

Но следует заметить, что он допустил грубую ошибку, сделав перевод «the dirty dog» калькой-«грязная собака». Давайте разберемся, что подразумевает сам автор под словосочетанием «dirty dog». Чтобы понять, что «dirty dog»- это не какое-то просто грязное домашнее животное-собака, нам нужно посмотреть далее контекст:

The wife is cunning, deceitful, and lecherous, and she is invariably up to some sort of jiggery-pokery with the dirty dog.- Жена коварна, лжива и распутна и непременно замешана в каких-то проделках с «.....».

данном случае, все очевидно, что под «dirty dog»-автор воспринимает любовника.

тому же, если мы обратимся к англо-английскому словарю идиом «the free dictionary», то найдем «dirty dog»: a low and sneaky person, что в переводе означает низкий, гнусный человек-подлец.

Именно поэтому мы считаем, что определение «подлец» подходит к данному случаю.

Теперь давайте рассмотрим перевод Игоря Захарова:

них всегда фигурируют три главных персонажа — муж, жена и грязный пес.

сожалению, перевод И.Захарова [Хозяйка Пансиона, 2003, с.92] абсолютно идентичен переводу И.Богданова и имеет смысловую ошибку перевода словосочетания «dirty dog».

Таким образом, мы полагаем, что оба перевода являются неудачными и искажают смысл исходного текста.

Следующий пример, который мы хотим разобрать, мы взяли из того момента, когда миссис Биксби получает подарок-коробку от своего любовника-полковника. Ей хочется поскорее узнать, что же в ней, может там красивое платье или несколько комплектов чудесного нижнего белья. Миссис Биксби идет скорее в дамскую комнату:

As soon as she was on the train, Mrs Bixby carried the box into the privacy of the Ladies' Room and locked the door. [Roald Dahl,2011,с.93].

Игорь Богданов перевел:

Едва заняв место в вагоне, миссис Биксби прошествовала с коробкой в дамскую комнату и заперла за собой дверь. [Дорога в рай, 2003, с.502]

В своем переводе И.Богданов использует следующие трансформации:

конкретизацию:

she was on the train -заняв место.

калькирование словосочетания:

Ladies' Room -дамская комната.

замена части речи, т.е. глагола на деепричастие:

was on the train-заняв.

И.Захаров:

Едва заняв место в вагоне, миссис Биксби отправилась с коробкой в дамскую комнату и заперла за собой дверь. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.99]

Переводы И.Захарова и И.Богданова совпадают, а значит трансформации при переводе у них тоже были одинаковыми.

Мы считаем, что оба перевода являются хорошими и адекватными.

Далее мы знакомимся с рассказом Роальда Даля- «Маточное молочко». Уже одно только название рассказа предвещает нечто фантастическое в рассказе.

Так оно и есть! В рассказе мы встречаем супружескую пару, прожившую в браке 10 лет-семья Тейлоров-Алберт и Мэйбл. У Альберта Тейлора было свое дело, он занимался медом. Дело в том, что с самого детства у Тейлора был интерес к пчелам, да и те его любили и никогда не кусали. Работая с пчелами, он никогда не надевал перчаток или сетку на голову. После 10 лет попыток завести ребенка, у Алберта и Мэйбл рождается девочка. На шестой недели жизни девочки Алберт и Мейбл сталкиваются с огромной проблемой. Их девочка почти не ест и стремительно теряет в весе. Доктор говорит, что она здорова, и он не может найти никаких причин, которые бы вызвали какую-либо болезнь. Мейбл находится на грани нервного срыва, она понимает, что они теряют столь долгожданного ребенка. Но неожиданно Альберт находит решение в маточном молоке, которое производят пчела для вскармливания пчел-личинок.

А сейчас, давайте перейдем к самим примерам из данного рассказа.

Ночью, когда Мэйбл в очередной раз пытается покормить свою дочку, она идет и подогревает молоко и затем проверяет его:

She lifted the bottle out of the saucepan of hot water and shook a few drops of milk on to the inside of her wrist, testing for temperature. [Roald Dahl,2011,c.116].

Перевод Игоря Богданова:

Она взяла бутылочку из кастрюли с водой и вылила несколько капель молока на ладонь, пробуя, не горячее ли оно. [Дорога в рай, 2003, с.510]

в переводе И.Богданова мы встречаем следующие трансформации:

Опущение:

saucepan of hot water-кастрюля с водой.

Антонимический перевод:

testing for temperature(пробуя на температуру, если мы переведем дословно)-не горячее ли оно.

Перевод Игоря Захарова:

Она взяла бутылочку из кастрюли с водой и вылила несколько капель молока на ладонь, пробуя, не горячее ли оно. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.114]

Следует заметить, что перевод И.Захарова абсолютно идентичен переводу И.Богданова, а значит и трансформации у них одинаковые:

Опущение:

saucerpan of hot water-кастрюля с водой.

Антонимический перевод:

testing for temperature(пробуя на температуру, если мы переведем дословно)-не горячее ли оно.

Анализируя два одинаковых перевода, мы должны отметить некое искажение в них, а именно смысловую неточность-перевод «inside of her wrist»- «ладонь». Мы полагаем, что это отступление от текста оригинала. Дело в том, что она взяла бутылочку, и вылила несколько капель на внутреннюю сторону запястья, о ладони здесь не идет речи. Если мы даже все вспомним о правилах, которые соблюдают мамочки, так вот они и капают молоко на запястье-чувствительное место, ни в коем случае не на ладонь.

К тому же, у обоих переводчиков мы видим опущение:

saucerpan of hot water- кастрюля с водой.

Мы считаем, что в данном случае опущение не уместно, так как Мэйбл разогревала молоко не просто в кастрюле с водой, а в кастрюле с горячей водой.

Таким образом, мы находим два данных перевода неполноценными, учитывая все искажения оригинала.

Следующий момент, который мы хотим разобрать, мы взяли из ситуации, когда Мэйбл и Алберт сидели в гостиной. Он пытался успокоить свою жену, говорил, что все будет хорошо, что девочка здорова и врачи не могут ошибаться, но Мэйбл все понимала и для нее потерять девочку было бы большим ударом. Он разворачивается и уходит в комнату:

Albert Taylor stayed where he was and let her go. [Roald Dahl,2011,с.131].

И.Богданов перевел следующим образом:

Алберт Тейлор не удерживал ее. [Дорога в рай, 2003, с.514]

своём переводе И.Богданов использовал трансформации:

Лексическая трансформация-генерализация:

«stayed where he was and let her go». И.Богданов обобщил «стоял на месте и позволил ей уйти» в более широкое значение «не удерживал».

Тем самым из одной трансформации проистекает другая-антонимический перевод:

Let her go-не удерживал ее.

Опущение:

И.Богданов делает опущение «stayed where he was».

переводе И.Захарова:

Алберт Тейлор ее не удерживал. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.121]

Следует заметить, что переводы практически одинаковы и трансформации неизменны:

1 Лексическая трансформация-генерализация:

stayed where he was and let her go-не удерживал.

антонимический перевод:

Let her go-не удерживал ее

опущение:

Оба перевода мы считаем вполне адекватными, так как в них отсутствуют стилистические и смысловые ошибки.

Рассказ Роальда Даля «Бедолага Джордж» повествует нам о священнике тридцати одного года. Он очень умный, начитанный, но у него есть проблема- у него никогда не имел ничего общего с женщинами. Он даже пальцем не мог до них дотронуться до них не мог, особенно дотронуться, как сам Джордж говорил кожей к коже», это было способно взволновать его. Его паства включала в себя много женщин, не менее шестидесяти процентов прихожанок были, по его слова, старыми девами. Но они не такие старые девы, они опрятные, здоровые и стройные дамы, большинство с высшим образованием. В самом начале, когда Джордж принял должность приходского священника, он чувствовал себя весьма хорошо, так как род его занятия и обличие в какой-то степени защищали его от нападков дам. Но затем, все превратилось в ад. Дамы не давали священнику проходу и свели его с ума.

Предложение, которое мы собираемся разобрать, мы взяли из ситуации, когда Джордж описывал начало своей работы, принятие должности приходского священника:

I enjoyed a measure of protection, of course, by reason of my calling and my cloth. [Roald Dahl,2011,c.147].

Игорь Богданов перевел данным способом:

Мое призвание и облачение, в известной степени, разумеется, защищали меня. [Дорога в рай, 2003, с.536]

своём переводе И.Богданов пользуется такими трансформациями, как:

Грамматическая трансформация-замена членов предложения, а именно:
Перестановка «I enjoyed»- «Я наслаждался» на «Мое призвание и облачение защищали».
Опускание глагола «enjoyed»-«наслаждался».

А сейчас давайте рассмотрим перевод И.Захарова.

Конечно, род моих занятий и мое облачение в известной степени защищали меня. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.144]

в переводе И.Захарова мы видим следующие виды трансформаций, как и у И.Богданова:

Грамматическая трансформация-замена членов предложения, а именно:
Замена «I enjoyed»- «Я наслаждался» на «Мое призвание и облачение защищали».
Опускание глагола «enjoyed»-«наслаждался».

Следует заметить, что в данном контексте, И.Богданов и И.Захаров сделали ошибку, упустив слово наслаждаться. Ведь если по предыдущему контексту посмотреть, то Джорджу очень нравился тот факт, что у нему никто из дам не навязывалась. Поэтому оба перевода следует считать неадекватными.

Когда Джордж прибыл на вечер к мисс Бэрдвелл, которая собрала гостей поиграть в теннис. Все дамы конечно же не оставили без внимания священника, они предлагали ему выпить, но тот конечно же отказался. И в этот момент, позади него раздался нежный голос, Джордж обернулся и увидел даму необычайной красоты. Это была мисс Роуч:

Her name was Miss Roach, and I remembered that she had struck me then as being a person far out of the usual run. [Roald Dahl,2011,с.164].

В своём переводе И.Богданов умело употребил трансформации:

Ее звали мисс Роуч, и я вспомнил, что тогда она поразила меня как человек весьма незаурядный. [Дорога в рай, 2003, с.550]

Конкретизация:

И.Богданов конкретизировал глагол to be в прошедшем времени «was»-«Звали».

Транскрибирование имени мисс Роуч.

Замена части речи, существительное на глагол: «name»-звали.

Конкретизация значения «out of the usual run»-незаурядный. Человек, выходящий за пределы обычной жизни.

Игорь Захаров:

Ее звали мисс Роуч, и я вспомнил, что тогда она поразила меня своей незаурядностью. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.165]

Следует заметить, что трансформации в переводе И.Богданова и И.Захарова совпадают, за исключением того, что И.Захаров сделал опущение слова «человек» при переводе, и тем самым сделала грамматическую замену, в виде замены части речи, а именно определения на дополнение:

«заурядный»-«заурядностью».

Мы полагаем, что оба перевода являются адекватными и не несут в себе искажения текста оригинала.

Следующий рассказ, который мы предлагаем вашему вниманию, несколько отличается от остальных, так как он основан на реальных событиях. Этот рассказ называется «Рождение катастрофы». Вся история начинается с того, что женщина рождает сына, и сходит с ума, задавая доктору вопросы, в порядке ли он, все ли с ним хорошо. Ее волнения оправданы, совсем недавно она похоронила трех своих детей, одного за другим. Муж ее был алкоголиком, от которого постоянно воняло пивом. Доктор успокаивает нашу главную героиню-Клару Гитлер. Он говорит, что этот ребенок имеет все шансы на то, чтобы вырасти и не умереть.

Первый пример мы предлагаем взять из самого начала рассказа, когда доктор начинает успокаивать главную героиню и говорить, что у нее родился сын и что ей нужно отдохнуть:

His voice was miles away in the distance and he seemed to be shouting at her. [Roald Dahl,2011,c.173].

А сейчас обратимся к переводу И.Богданова:

Голос его звучал где-то далеко, и казалось, он кричит на нее. [Дорога в рай, 2003, с.558]

В своем переводе И.Богданов употребил трансформации:

Конкретизация:

Глагол «To be» в прошедшем времени «was» И.Богданов конкретизировал на глагол «звучал»

Генерализация:

miles away in the distance-далеко.

И.Богданов обобщил понятие «на расстоянии сотней миль»-«далеко».

Грамматическая трансформация-замена членов предложения:

he seemed(он казался)- казалось-безличное предложение.

И. Захарова [Хозяйка Пансиона, 2003, с.170]и И.Богданова переводы совпадают, а, следовательно, и трансформации одинаковые:

Голос его звучал где-то далеко, и казалось, что он кричит на нее.

Мы считаем, что как перевод И.Богданова, так и И.Захарова являются абсолютно адекватными.

Так как смерть забирала всех детей Клары Гитлер, и последней оставалась ее дочь, то она очень сильно переживала за нее, она проверяла ее по ночам, дышит ли та:

Sometimes I used to get up in the night and creep over to the cradle and put my ear close to her mouth just to make sure that she was breathing. [Roald Dahl,2011,с.180].

Давайте рассмотрим сначала перевод И.Богданова:

Иногда среди ночи я тихо подходила к кровати и прикладывала ухо к ее ротику, чтобы убедиться, что она дышит. [Дорога в рай, 2003, с.561]

И сейчас рассмотрим трансформации, которые употребил И.Богданов:

Как мы видим, предложение не претерпело значительных изменений.

И.Богданов использовал опущение «get up».

так же он перевел «put my ear close to her mouth just to make sure that she was breathing»-« прикладывала ухо к ее ротику, чтобы убедиться, что она дышит», используя грамматическую трансформацию-дословный перевод.

Перевод И.Захарова несколько отличается от перевода И.Богданова:

Иногда, я вставала среди ночи, тихо подходила к кровати и прислушивалась, дышит ли она. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.174]

И.Захаров употребил следующие виды трансформаций:

Генерализация:

put my ear close to her mouth-прислушивалась.

Дело в том, что главная героиня подходила к дочке ночью и наклонялась поближе, чтобы услышать дыхание. Именно поэтому И.Захаров генерализировал данный отрывок на более понятный читателю перевод.

Еще одну генерализацию в мы встречаем в этом маленьком предложении:

И.Захаров обобщил «to make sure that»(убедиться, что) в частичку «ли», которая стоит рядом с глаголом «дышит», тем самым она получила следующий перевод отрывка:

to make sure that she was breathing-дышит ли она.

Мы считаем, что в данном случае перевод И.Захарова является лучшим, так как она хорошо использовала трансформации и передала смысл точно, без искажений и без стилистических недочетов, что не скажешь про перевод И.Богданова, а именно, отрывок «put my ear close to her mouth just to make sure that she was breathing.»-, который он перевел с помощью дословного перевода. Мы полагаем, что «приложить ухо к ротику» не совсем стилистически верное решение перевода. Очень интересный пример того, что дословный перевод не всегда является удачным.

Рассказ «Свинья» весь построен на комичных героях. В самом начале, автор знакомит нас с супружеской парой, у которых вот-вот появился на свет сын-Лексингтон. Жена предлагает мужу отпраздновать рождение такого прекрасного наследника и сходить в ресторан. Весь их вечер оборачивается трагической историей по их же глупости. Муж забывает ключи дома и вместе женой пытается залезть через окно, но, к несчастью, пока он подсаживал жену в окно, приехала полиция, и застрелила их. Так Лексингтон остается сиротой еще до того, как ему исполнилось 12. Лексингтона забирает на попечительство тётушка его отца-Глоспан, не менее комичный персонаж. Автор называет ее старой девой семидесяти лет, она вегетарианка и содержит свое хозяйство в крошечном домике вдалеке от города. У нее были огород, куры и коровы, а теперь, как говорит автор, у нее появился еще и Лексингтон. В результате Лексингтон вырастает под крылом своей бабушки, не зная других людей и вообще мир в целом. Однажды бабушка умирает и оставляет ему пятьсот тысяч долларов в наследство...

Сначала мы предлагаем рассмотреть пример, который мы взяли из той ситуации, где автор описывает, что Лексингтону исполнилось шесть лет и тетушка Глоспан решает начать преподавать ему чтение, письмо, география, арифметика и приготовление блюд. У Лексингтона очень хорошо получалось готовить:

In fact, it very soon became apparent that young Lexington possessed a truly remarkable talent in this direction. [Roald Dahl,2011,с.221].

Игорь Богданов переводит данным способом:

Очень скоро выяснилось, что юный Лексингтон обладает поистине замечательным талантом. [Дорога в рай, 2003, с.593]

своём переводе, И.Богданов употребляет такие виды трансформаций, как:

Опущение вводной части-«in fact»-«собственно».

Замена члена предложения:

В оригинале «it was»-«это было» на безличное предложение с подлежащим «выяснилось».

Транслитерация имени «Лексингтон».

Опущение:

In this direction- этом направлении/в этой области.

Хотя нельзя упускать из виду данный отрывок, т.к. он приведет к неполной передаче смысла предложения.

Теперь давайте рассмотрим перевод И.Захарова:

Быстро выяснилось, что юный Лексингтон обладает замечательным талантом прирожденного повара. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.206]

Как и И.Богданов, И.Захаров сделал опущение вводной части-«in fact»-«собственно».

Замену члена предложения- В оригинале «it was»-«это было» на безличное предложение с подлежащим «выяснилось».

Опущение:

Truly- по настоящему, по истине.

Модуляция:

И.Захаров сделал модуляция отрывка «In this direction»(в этом направлении) - прирожденного повара.

Мы считаем, что оба перевода являются неадекватными. Дело в том, что И.Богданов, сделал неуместное, по нашему мнению, опущение «in fact» и «in

this direction» и тем самым перевод И.Богданова следует считать неполноценным.

переводе И.Захарова мы наблюдаем вольность, это мы объясняем тем, что она перевела «in this direction»- «(талант) прирожденного повара», тем самым она отошла от оригинала. Лучшим способом было бы перевести, используя «в данной области», «в данном направлении».

продолжении мы узнаем, что Лексингтон умело обращался со сковородками. Он обладал очень тонким вкусом и мог, отведав лукового супа определить в нем присутствие одного-единственного листика шалфея:

In so Young a boy, all this was a bit bewildering to Aunt Glosspan, and to tell the truth she didn't quite know what to make of it. [Roald Dahl,2011,c.240].

Давайте обратимся к переводу И.Богданова:

Все это в таком маленьком мальчике чуточку удивляло бабушку Глосспан, и, сказать по правде, она не знала, что и думать. [Дорога в рай, 2003, с.594]

переводе И.Богданова мы можем наблюдать следующие трансформации:

Замена части речи:

Замена определения «bewildering» на глагол «удивлять» в прошедшем времени.

Транслитерация имени тётушки:

Glosspan- Глосспан.

Перевод И.Захарова:

Такой дар в таком юном возрасте чуточку удивлял бабушку Глосспан, она иногда даже не знала, что и подумать. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.207]

И.Захаров использует следующие трансформации при переводе:

Конкретизация:

all this- такой дар.

Транслитерация имений тёти-«Glosspan»-«Глосспан».

Опущение:

and to tell the truth-по правде говоря/честно говоря.

Модуляция:

In so Young a boy-в таком юном возрасте.

Если мы переведём этот отрывок дословно-«в таком маленьком мальчике». И.Захаров применил смысловое развитие.

Следует заметить, что и И.Захаров и И.Богданов переводят «aunt»-«бабушка». Мы считаем, что это грубое нарушение перевода, ведь везде в тексте упоминается она, как «тетушка». Конечно, мы не отрицаем тот факт, что она была тётушкой отца Лексингтона, но ведь автор сам называет ее «aunt»-«тётушка».

Рассказ «Чемпион мира» знакомит нас с двумя главными героями-Клодом и Гордоном. Они работают на заправочной станции. Клод знает секреты, как ловить фазанов, потому что отец его был гением в браконьерстве. Он рассказывает эти секреты Гордону, чтобы пойти на охоту в лес, который принадлежит местному богачу-мистеру Хейзелу. Каждый год мистер Хейзел устраивает охоту на фазанов, созывает богатых-«правильных» людей. Но у Клода и Гордона созревает идея охоты большого масштаба...

Давайте рассмотрим пример, который мы взяли из ситуации, когда Гордон и Клод отправились в лес, который принадлежал, как мы упоминали выше, мистеру Хейзелу. Лес охраняли сторожи. И вот Клод и Гордон столкнулись с одним из сторожей. Тот их узнал и начал задавать вопросы, но Клод ему ответил:

What are we playing?" Claud said. "Twenty Questions?"
[Roald Dahl,2011,c.253].

Разберем перевод И.Богданова, а также трансформации, которые он использовал:

А у нас тут что? - спросил Клод. - Отгадайка? [Дорога в рай, 2003, с.612]
переводе И.Богданова мы видим:

Модуляция:

What are we playing?- А у нас тут что?

Хотя в дословном переводе «What are we playing?»-«Во что мы играем?».

Конкретизация глагола:

Said-спросил.

Модуляция названия игры:

"Twenty Questions?"-Отгадайка.

Дело в том, что есть такая игра, которая возникла в США. Она заключается в том, что игроку задают 20 вопросов.(википедия)

Так почему бы не перевести название этой игры с помощью кальки.

Перевод И.Захарова:

А у нас что тут, игра -угадайка - спросил Клод. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.241]

Перевод И.Захарова и И.Богданова отличается только переводом игры «Угадайка», с помощью модуляции. А значит и остальные трансформации остаются такими же.

так, мы разобрали 19 примеров в практической части и еще 81 пример в приложении нашей работы. Благодаря нашему анализу, мы выявили, что трансформации обычно используются комплексно.

Проанализировав переводы И.Богданова и И.Захарова, а именно 100 примеров, мы пришли к выводу, что чаще всего переводчики употребляют такие трансформации, как модуляцию и конкретизацию, на следующем месте по частотности стоит опущение. Немного реже, в переводах мы встречали замену части речи, замену членов предложения, антонимическим переводом, генерализацией, транслитерацией и транскрибированием. И самая наименьшая доля употребления трансформаций в переводе пришлась на объединение, членение, замену типа предложения, замену форм слова, описательный перевод, дословный перевод, калькирование. Вы можете посмотреть диаграмму(рис.1) ниже:



Рис.1

Более того, при анализе примеров, мы заметили, что переводы И.Богданова и И.Захарова во многом совпадают. Из 100 нами рассмотренных примеров 41 перевод совпадает. Следует заметить, что перевод И.Захарова был опубликован в 2000 году, а перевод И.Богданова в 1990-1991 году. И

подсчитав эти сходства, мы считаем, что второй перевод, а именно перевод И.Захарова, который был сделан позднее, является некой копией первого перевода, перевода И.Богданова. Мы насчитываем около 40% схожих переводов.

тому же нельзя не заметить тот факт, что переводы И.Захарова и И.Богданова не всегда являются адекватными, в некоторых случаях присутствуют стилистические ошибки, а в некоторых ошибки, по невнимательности переводчиков. Таким образом, мы не считаем, что данные переводы соответствуют нормам прагматики и эквивалентности.

Заключение.

Наша работа посвящена анализу переводов рассказов Roald Dahl в сборнике «Kiss kiss». Рассматривали перевод И.Богданова и И.Захарова.

Мы полагаем, что выполнили все задачи, которые стояли перед нами:

Проанализировали всю литературу по данной тематике, а именно: Рассмотрели понятия перевода и художественного перевода. Мы считаем, что определение понятия перевода Л.С.Бархударова как наиболее точное, так как перевод-это процесс преобразование текста одного языка на другой, при сохранении содержания. И придерживаемся мнения В.В.Сдобникова и О.В.Петровой, что в художественных переводах, особенно в поэтических, произведениях очень важна информация эмоционально-экспрессивная, создаваемая особым отбором выразительных средств, рассчитанных на определенное воздействие на читателя.

2. Мы изучили различные подходы к определению уровней эквивалентности: подходы В.Н.Комиссарова, Г.Егер, А.Д.Швейцера. Мы выбрали наиболее точный и полный, по нашему мнению, подход В.Н.Комиссарова к уровням эквивалентности.

Мы рассмотрели понятие прагматики перевода и критерии перевода, из которых складывается норма перевода. Как нам кажется, В.Н.Комиссаров дает более верное определение прагматики перевода, прагматика перевода-это способности текста перевода производить на получателя такой же эмоциональный, поведенческий эффект, как вызвал бы оригинал. А так же В.Н.Комиссаров дает подробную концепцию оценки качества перевода.

Мы изучили различные подходы к видам переводческих трансформаций, а так же подробно рассмотрели грамматические и лексические трансформации, и разработали наиболее объективный и научно-правильный подход, на основе В.Н.Комиссарова лексических и грамматических, смешанных трансформаций, а именно генерализации, конкретизации, калькирования, транскрибирования и транслитерации, модуляции, дословного перевода, членения предложения, объединения предложений, грамматических замен, антонимического перевода, описательного перевода и компенсации. Но мы добавили к данным трансформациям еще одну, по нашему мнению, недостающую -

опущение, тем самым мы разработали собственную концепцию для выполнения практической работы.

Мы проанализировали два перевода сборника рассказов Роальда Даля, а именно перевод И.Захарова и И.Богданова.

Учитывая все наши комментарии, мы можем сказать, что ни перевод И.Богданова, ни перевод И.Захарова не остались без ошибок. Более того, проанализировав 100 примеров, мы пришли к выводу, что чаще всего переводчики использовали модуляцию и конкретизацию, на следующем месте по частотности стоит опущение. Реже переводчики пользовались заменой части речи, заменой членов предложения, антонимическим переводом, генерализацией, транслитерацией и транскрибированием. Меньше всего встречаются-объединение, членение, замена типа предложения, замена форм слова, описательный перевод, дословный перевод, калькирование.

Более того, анализируя переводы, мы заметили совпадения переводов, таким образом, мы можем сделать вывод, что перевод И.Захарова, опубликованный позднее является, в определенной мере, копией перевода И.Богданова.

также нельзя сказать, что оба перевода идеальны, т.к. несут в себе как стилистические, так и нелепые ошибки, по невнимательности. Таким образом, мы считаем, что эти переводы вряд ли могут быть рекомендованы для чтения, т.к они искажают смысл оригинала.

Список литературы.

- Автономова, Н. С. Познание и перевод. Опыты философии языка: научное издание/ Н. С. Автономова; Российская политическая энциклопедия. - М.: РОССПЭН, 2008. - 704 с.
- Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. —352 с.
- Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие/ В. Д. Аракин ; ред. М. Д. Резвцова. - 3-е изд.. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2000. - 256 с
- Аристов Н. Основы перевода. М Издательство литературы на иностранных языках 1959г. 264 с.
- Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. —240 с.
- Большой энциклопедический словарь. Гл. ред. Ярцева В.Н. М.:Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.
- Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. - 3-е изд., стереотип. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.- 224с.
- Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Изд-во УРАО, 2000. — 208 с.
- Виноградов В. А., Васильева Н. В., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. М., Русский язык, 1995. — 175 с.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические ... М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, —224 с.
11. Гак В.Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания // Семантическая структура слова. - М.: Наука, 1971 – 207с.
12. Дуглас Робинсон. Как стать переводчиком. (Becoming a Translator) ... Clevedon Buffalo Toronto, 2005. — 328 p. ... М.: Academia, 2010. — 256 с.
- Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность\\ "Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистики", "Сборник статей" М.,Межд.отнош., 1978. —160с.
14. Жеребило Т.В.Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

15. Комиссаров В.Н. Слово о переводе – М.: Международные отношения – 1973 – 215с.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. —253 с.
17. Комиссаров В.Н. A manual of Translation from English into Russian / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М.: Высшая школа, 1990. – 126 с.
18. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб.пособие для вузов/В.Н. Крупнов. — М.: Высшая школа, 2005. — с.
19. Латышев, Л. К.Курс перевода (эквивалентность перевода и способы её достижения) = Uebersetzungslehre in Wort und Beispiel / Л. К. Латышев. – М. : Междунар. отношения, 1981. – 247 с. – На нем., рус. яз. : 0.50.
Левицкая, Т. Р. Проблемы перевода [Текст] : На материале соврем. англ. яз. / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. - Москва : Международные отношения, 1976. - 205 с.
Миньяр-Белоручев Р.К.Теория и методы перевода. —М.:Московский Лицей,1996.—208с.
Многоязычный электронный слова АBBYU Lingva 11.
Найда Юджин. К науке переводить. Принципы соответствий//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике:
Сб.статей.М.:Международные отношения.,1978. —121с.
Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин. — 3-е изд.,перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.
Он-лайн словарь идиом The three dictionary[Электронный ресурс].
– <http://idioms.thefreedictionary.com/>
26. Пиввуева, Ю.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. – Москва : Филоматис, 2004. – 304 с.
27. Ревзин И.И., Розенцвейн В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М.:Высш.школа, 1964.-304с.
28. Рецкер Я.И.Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнение комментарии Д.И.Ермоловича. —3-е изд.,стереотип. —М.: «Р.Валент»,2007. —244с.
29. Роальд Даль. Дорога в рай. Пер. с англ. Игорь Богданов. — М.:Азбука-классика, 2004. —768.
30. Роальд Даль. Хозяйка пансиона. Пер.с англ. Игорь Захаров. — М.:Изд-во Захаров,2003.—253с.
31. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя.— 3-е изд., испр. и доп.— М:Просвещение, 1985.—399 с.

32. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский / С.П. Романова, А.Л. Коралова. — 3-е изд. — М.: КДУ, 2007. — 176 с.
33. Сдобников В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
34. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. - М., 2005. - 146 с.
35. Серов, Н. П. Теория и практика перевода = The theory and practice of translation : (на англ. яз.) / Н. П. Серов, А. Б. Шевнин ; Калмыц. гос. ун-т. - Элиста : Издательство Калмыц. гос. ун-та, 1979. - 125 с.
36. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. - М.: Издательский центр "Академия", 2005. - 304 с.
37. Тетради переводчика. Выпуск №8. Под ред. Бархударова Л.С. — М., «Междунар. отношения», 1971. — 125 с.
38. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. — М.: Наследие, 2000. — 254 с.
39. Универсальная интернет-энциклопедия Википедия. URL: <http://www.wikipedia.org/>
40. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. — 416 с. — (Студенческая библиотека).
41. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод.). — М., Воениздат, 1973. — 280 с.
42. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. - М., 1988. — 215 с.
43. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. — <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
44. A. Neubert. Pragmatische Aspekte der Übersetzung. Beihefte zur Zeitschrift, "Fremdsprachen" II, Leipzig, 1968, 212s.
45. Kadrić, Mira/Kaindl, Klaus. 1996. (eds.) Translation und Text. Ausgewählte Vorträge von M. Snell-Hornby.
46. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Conathan Crowther. Oxford University Press. 2000
47. Roald Dahl «Kiss kiss». — Penguin, 2011. — 270p.

Приложение №1.



Приложение №2.

1. "Excuse me," he said, "but is there a fairly cheap hotel not too far away from here?" [Roald Dahl,2011,c.3]

И.Богданов:

— Простите, — спросил он у носильщика, — нет ли здесь неподалеку недорогой гостиницы? [Дорога в рай, 2003, с.419]

Антонимический перевод:but is there a fairly- нет ли.

Конкретизация: said- спросил.

И.Захаров:

-Скажите,-спросил н носильщика-нет ли тут неподалеку дешевой гостиницы. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.5]

Антонимический перевод: but is there a fairly- нет ли.

Конкретизация: said- спросил.

Модуляция: Excuse me- Скажите.

"Try The Bell and Dragon," the porter answered, pointing down the road. "[Roald Dahl,2011,c.3]

И.Богданов:

— Загляните в «Колокол и дракон», — ответил тот. [Дорога в рай, 2003, с.419]

Модуляция: Try-загляните.

Опущение: pointing down the road.

И.Захаров:

— Загляните в «Колокол и дракон», ответил тот, указывая в конец дороги. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.5]

Модуляция: Try-загляните.

They might take you in. [Roald Dahl,2011,c.3]

И.Богданов:

— Может, и найдется местечко. [Дорога в рай, 2003, с.420]

Замена членов предложения:They might take-местечко найдется.

Модуляция:They might take you in.- Может, и найдется местечко.

И.Захаров:

Может, и найдете приют. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.5]

Замена членов предложения: They might take-местечко найдется.

Модуляция: They might take you in.- Может, и найдется местечко

He had never been to Bath before. He didn't know anyone who lived there. [Roald Dahl,2011,с.4]

И.Богданов:

Раньше он никогда не бывал в Бате. Знакомых у него здесь не было.
[Дорога в рай, 2003, с.420]

Транслитерация: Bath-Бат.

Модуляция: He didn't know anyone who lived there- Знакомых у него здесь не было.

И.Захаров:

Он никогда раньше не был в Батте, никого здесь не знал. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.5]

Объединение предложений.

Транслитерация: Bath-Бат

Генерализация: who lived there-здесь.

**"Find your own lodgings," he had said, "and then go along and report to the Branch Manager as soon as you've got yourself settled."
[Roald Dahl,2011,с.4]**

И.Богданов:

«Устроишься, — сказал он, — дай о себе знать заведующему филиалом».
[Дорога в рай, 2003, с.421]

Опущение: Find your own lodgings.

Генерализация: go along and report - дай о себе знать.

И.Захаров:

Когда устроитесь с жильем,-сказал он, -сообщите о себе заведующему филиалом. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.6]

Опущение: Find your own lodgings.

Генерализация: go along and report – сообщите.

6. Briskness, he had decided, was the one common characteristic of all successful businessmen. [Roald Dahl,2011,c.4]

И.Богданов:

последнее время он все старался делать быстро, считая, что быстрота — единственное, что отличает удачливых деловых людей. [Дорога в рай, 2003, с.421]

Антонимический перевод: was the one common characteristic-отличает.

Замена части речи, глагол на деепричастие: he had decided- считая.

Калькирование: businessmen-деловые люди.

Модуляция: decided-считая.

И.Захаров

Быстрота, считал он,-это именно то, что отличает всех удачливых деловых людей. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.6]

Антонимический перевод: was the one common characteristic-отличает.

Калькирование: businessmen -деловые люди.

Модуляция: decided- считал

But this dame was like a jack-in-the-box. [Roald Dahl,2011,c.6]

И.Богданов:

Точно фигурка, выскочившая из ящика. [Дорога в рай, 2003, с.424]

опущение: But this dame.

описательный перевод: a jack-in-the-box-фигурка, выскочившая из ящика.

И.Захаров:

эта тетка появилась как черт из табакерки. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.7]

аналог: a jack-in-the-box- черт из табакерки.

Конкретизация:was-появилась.

She was half-way up the stairs, and she paused with one hand on the stair-rail, turning her head and smiling down at him with pale lips.

[Roald Dahl,2011,c.6]

И.Богданов:

Хозяйка остановилась посреди лестницы, держась рукой за перила, и, повернув голову, посмотрела на него сверху вниз, улыбнувшись бледными губами. [Дорога в рай, 2003, с.425]

Конкретизация: was –остановилась.

Замена части речи-причастие на деепричастие: turning- повернув; smiling- улыбнувшись.

И.Захаров:

Дойдя до середины лестницы, она остановилась и, держась рукой за перила, обернулась, посмотрела на него сверху вниз и улынулась бледными губами. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.12]

Конкретизация: was-дойдя.

Замена части речи, глагол на деепричастие: was-дойдя.

Замена части речи, причастие на глагол: turning-оернулась; smiling- улынулась.

9. I'll leave you now so that you can unpack. [Roald Dahl,2011,с.7]

И.Богданов:

Не буду мешать вам распаковываться. [Дорога в рай, 2003, с.425]

Модуляция: I'll leave you –не буду мешать

Замена типа предложения сложное на простое.

Антонимический перевод: I'll leave- Не буду.

И.Захаров:

Не буду мешать вам распаковываться. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.12]

Модуляция: I'll leave you –не буду мешать

Замена типа предложения сложное на простое.

Антонимический перевод: I'll leave- Не буду.

10. One was a Christopher Mulholland from Cardiff. The other was Gregory W. Temple from Bristol. [Roald Dahl,2011,с.7]

И.Богданов:

Одним гостем был некий Кристофер Малхоллэнд из Кардиффа, другой — Грегори У. Темпл из Бристоля. [Дорога в рай, 2003, с.426]

Конкретизация: One-гость.

Транскрибирование имени: Christopher Mulholland-
Кристофер Малхоллэнд.
Объединение предложений.

И.Захаров:

Один жилец был какой-то Кристофер Малхолланд из Кардиффа, другой —
Грегори Темпл. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.14]

Конкретизация: One-гость.

Транслитерация имени: Mulholland-
Малхолланд. Объединение предложений.

11. He hated to give up. [Roald Dahl,2011,с.8]

И.Богданов:

Сдаваться он не собирался. [Дорога в рай, 2003, с.426]

Модуляция: He hated to give up- Сдаваться он не собирался.

Антонимический перевод: He hated- не собирался.

И.Захаров:

Сдаваться Билли не собирался. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.14]

Модуляция: He hated to give up- Сдаваться он не собирался.

Антонимический перевод: He hated- не собирался.

12. "Mr Mulholland was a great one for his tea," she said at length. [Roald Dahl,2011,с.8]

И.Богданов:

— Вот уж кто любил чай, так это мистер Малхоллэнд, — произнесла
наконец хозяйка. [Дорога в рай, 2003, с.426]

Замена части речи прилагательное: great-любил.

Конкретизация: said- произнесла.

Транскрибирование имени: Mulholland –Малхоллэнд.

И.Захаров:

-Мистер Малхолланд очень любил чай,-прервала молчание хозяйка. [Хозяйка
Пансиона, 2003, с.15]

Замена части речи прилагательное: great-любил.

Конкретизация: said- прервала молчание.
Транслитерация имени: Mulholland- Малхолланд.

РАССКАЗ «УИЛЬЯМ И МЭРИ»,

13. Do not be alarmed by the sight of all this writing. [Roald Dahl,2011,с.36]

И.Богданов:

Не волнуйся, когда увидишь всю эту писанину. [Дорога в рай, 2003, с.428]
Замена типа предложения- простое на сложное.

И.Захаров:

Не волнуйся, когда увидишь всю эту писанину. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.17]

Замена типа предложения- простое на сложное

14. It(brain) is in perfect shape[Roald Dahl,2011,с.36]

И.Богданов:

Он(мозг) хорошо сохранился. [Дорога в рай, 2003, с.434]
Модуляция: is in perfect shape- хорошо сохранился.

И.Захаров:

Он хорошо сохранился. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.35]

Модуляция: is in perfect shape- хорошо сохранился.

15. There's a man up in London called Wertheimer who's doing some interesting work on the subject of thought communication, and I've been in touch with him. [Roald Dahl,2011,с.16]

И.Богданов:

Лондоне живет один человек, которого зовут Вертхаймер, так у него есть интересные работы в области передачи мысли на расстояние. Я с ним уже связывался. [Дорога в рай, 2003, с.440]

Конкретизация: There's-живет.

Генерализация: a man- один человек.

Транскрибирование: Wertheimer –Вертхаимер.

Модуляция: who's doing -он занимается.

Членение предложения.

Замена части речи деепричастие на глагол: called-которого зовут.

И.Захаров:

Лондоне есть один человек, по имени Вертхеймер, и у него есть интересные работы в области передачи мысли на расстояние. Я с ним уже связывался. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.36]

Генерализация: a man- один человек.

Транслитерация: Wertheimer –Вертхеймер.

Модуляция: who's doing -он занимается.

Членение предложения.

Замена части речи деепричастие на глагол: called-которого зовут.

16. Her little mouth was pursed up tight and there was a whiteness around her nostrils. [Roald Dahl,2011,с.36]

И.Богданов:

Она поджала губы, и кожа вокруг ноздрей у нее побелела. [Дорога в рай, 2003, с.445]

Конкретизация: mouth-губы.

Замена части речи pursed –поджала.

Замена части речи: a whiteness –побелело.

И.Захаров:

Она поджала губы,и вокруг ноздрей выскочила белизна. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.38]

Конкретизация: mouth-губы.

Замена части речи pursed –поджала.

Замена части речи: a whiteness –побелело.

17. She'd had the radio on loud dance music and she had turned round to pour herself another cup of coffee and there he was standing in the doorway, huge and grim, staring down at her with those awful eyes, a little black dot of fury blazing in the centre of each. [Roald Dahl,2011,с.40]

И.Богданов:

Она включила радио на всю громкость, передавали танцевальную музыку, а когда повернулась, чтобы налить себе еще чашку кофе, увидела его в дверях.

Огромный и мрачный, он смотрел на нее сверху вниз этими своими ужасными глазами, и в каждом горело по черной точке, предвещая недоброе. [Дорога в рай, 2003, с.445]

Конкретизация:had- включила.

Замена части речи, причастие на глагол: playing- передавали.

Конкретизация: playing-передавали.

Членение предложения.

Модуляция: a little black dot of fury blazing in the centre of each. и в каждом горело по черной точке, предвещая недоброе.

Замена части речи деепричастие на глагол: blazing-горело; staring-смотрел.

Модуляция: there he was standing in the doorway- увидела его в дверях.

И.Захаров:

Громко включила радио, из которого лилась танцевальная мелодия, а когда повернулась, чтобы налить себе еще одну чашку кофе, в дверях увидела его. Огромный и мрачный, он смотрел на нее сверху вниз этими своими ужасными глазами, и в центре каждого от бешенства сверкала черная точка. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.40]

Конкретизация:had- включила.

Замена части речи: playing- лилась.

Модуляция: playing- лилась.

Членение предложения.

Замена части речи деепричастие на глагол: blazing-сверкала; staring-смотрел.

Модуляция: there he was standing in the doorway- в дверях увидела его.

18. "Take your time when you get inside," Landy said.

[Roald Dahl,2011,с.56]

И.Богданов:

— Не спешите, когда войдете в палату, — сказал Лэнди. [Дорога в рай, 2003, с.447]

Модуляция: Take your time-не спешите.

Антонимический перевод: Take your time-не спешите.

Транскрибирование имени: Landy- Лэнди.

И.Захаров:

Не спешите, когда войдете в палату. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.43]

Модуляция: Take your time-не спешите.

Антонимический перевод: Take your time-не спешите.

Транскрибирование имени:Landy- Лэнди.

Опущение: Landy said.

ДОРОГА В НЕБЕСА.

19. But on this particular morning in January, the house had come alive and there was a great deal of bustling about. ?" [Roald Dahl,2011,с.62]

И.Богданов:

в то январское утро дом ожил, в нем поднялась суматоха. [Дорога в рай, 2003, с.454]

Конкретизация: there was- поднялась.

Опущение союза «и».

Генерализация: a great deal of bustling- суматоха .

Но в это утро дом ожил, и в нем поднялась суматоха. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.47]

Конкретизация: there was- поднялась.

Генерализация: a great deal of bustling- суматоха .

20. Actually, she was thinking of nothing at all except that she was going to miss her plane if her husband didn't come out of his study soon and get ready. ?" [Roald Dahl,2011,с.63]

И.Богданов:

На самом деле она только о том и думала, что опоздает на самолет, если ее муж скоро не соберется и не выйдет из своего кабинета. [Дорога в рай, 2003, с.455]

антонимический перевод: was thinking of nothing - она только о том и думала.

Модуляция: get ready- соберется.

И.Захаров:

На самом деле она только о том и думала, что опоздает на самолет, если ее муж скоро не соберется и не выйдет из своего кабинета. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.48]

антонимический перевод: was thinking of nothing - она только о том и думала.

Модуляция: get ready- соберется

21. The eyes themselves were very close to tears. ?" [Roald Dahl,2011,с.63]

И.Боганов:

Казалось, из глаз вот-вот брызнут слезы. [Дорога в рай, 2003, с.456]

Замена члена предложения: в оригинале подлежащее-eyes(глаза),в переводе подлежащее-слезы.

Модуляция: were very close to tears- вот-вот брызнут слезы.

И.Захаров:

Казалось, из самих глаз вот-вот брызнут слезы. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.48]

Замена члена предложения: в оригинале подлежащее-eyes(глаза),в переводе подлежащее-слезы.

Модуляция: were very close to tears- вот-вот брызнут слезы

22. It was a miracle that he had ever agreed to let her fly over there alone for six weeks to visit them. ?" [Roald Dahl,2011,с.66]

И.Богданов:

Удивительно, что он вообще отпускал ее туда одну на шесть недель[Дорога в рай, 2003, с.460]

модуляция: It was a miracle –удивительно.

модуляция: to let her fly-отпускал.

опущение: to visit them.

Опущение: agreed.

И.Захаров:

Удивительно, что он вообще согласился отпустить ее туда одну на целых шесть недель. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.51]

модуляция: It was a miracle –удивительно.

модуляция: to let her fly-отпускал.

опущение: to visit them.

Опущение: agreed.

23. They drove on, along Queen's Boulevard, and as they approached the flat marshland on which Idlewild is built, the fog began to thicken and the car had to slow down. ? [Roald Dahl,2011,с.68]

И.Богданов:

Они ехали вдоль Королевского бульвара, и, когда приближались к болотистой местности, на которой возведен Айдлуайлд, туман начал сгущаться, и ехать пришлось медленнее. [Дорога в рай, 2003, с.461]

Калькирование: Queen's Boulevard -королевский бульвар, но правильно куинс бульвар одна из главных улиц района [Куинса](#), района [Нью-Йорка, США](#), часть федеральной трассы Нью-Йорка № 25 [Wikipedia].

Транскрибирование: Idlewild- Айдлуайлд.

Модуляция: is built- возведен.

И.Захаров:

Когда их «кадиллак» приблизился к болотистой местности, на которой стоял аэропорт Айдлуайлд, туман начал сгущаться, и ехать пришлось медленнее. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.52]

Опущение: Queen's Boulevard.

Транскрибирование: Idlewild- Айдлуайлд.

Модуляция: is built-стоял.

24. The rest of the day was a sort of nightmare for her. [Roald Dahl,2011,с.68]

И.Богданов:

Остаток дня явился для нее кошмаром. [Дорога в рай, 2003, с.462]

Конкретизация: was-явился.

И.Захаров:

Остаток дня стал для нее кошмаром [Хозяйка Пансиона, 2003, с.54].

Конкретизация: was-стал.

25. She looked at him, and at that moment he seemed to be standing a long way off from her, beyond some borderline. [Roald Dahl,2011,с.70]

И.Богданов:

Она взглянула на него, и ей показалось, будто он где-то далеко, будто что-то их разделяет. [Дорога в рай, 2003, с.463]

замена членов предложения: he seemed-ей показалось.

Конкретизация: standing a long way off from her -далеко.

Модуляция: o be standing a long way off from her-разделяет.

И.Захаров:

Она взглянула на него, и в этот момент ей показалось, будто он стоит очень далеко от нее, где-то на горизонте. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.56]

замена членов предложения: he seemed-ей показалось.

Конкретизация: standing a longway off from her -далеко.

Модуляция: beyond some borderline- где-то на горизонте.

26. "Just a moment!" Mr Foster said suddenly. "Hold it a moment, chauffeur,will you?" [Roald Dahl,2011,с.72]

— Одну минутку! — неожиданно воскликнул мистер Фостер. — Водитель, подождите-ка. [Дорога в рай, 2003, с.464]

Конкретизация: a moment- Одну минутку.

Конкретизация: said- воскликнул.

Модуляция: Hold it a moment- подождите-ка.

Транслитерация имени: Foster- Фостер.

И.Захаров:

— Одну минутку! — неожиданно воскликнул мистер Фостер. — Водитель, подождите-ка [Хозяйка Пансиона, 2003, с.58]

Конкретизация: a moment- Одну минутку.

Конкретизация: said- воскликнул.

Модуляция: Hold it a moment- подождите-ка.

Транслитерация имени: Foster- Фостер.

27. When the six weeks were up, everybody was sad that she had to return to America, to her husband. [Roald Dahl,2011,c.76]

И.Богданов:

Когда шесть недель миновали, все огорчились, что ей нужно возвращаться Америку, к мужу. [Дорога в рай, 2003, с.465]

Замена части речи: sad(прилаг) – огорчились(гл).

Конкретизация: were up- миновали.

И.Захаров:

Когда полтора месяца подошли к концу, все были огорчены, что ей нужно возвращаться в Америку, к мужу. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.62]

Конкретизация: were up-подошли к концу.

Генерализация: six weeks- полтора месяца.

Радость священнослужителя.

28. From there he spotted six more possibles--five farms and one big white Georgian house. [Roald Dahl,2011,c.78]

И.Богданов:

Там он отметил для себя еще шесть интересных объектов: пять ферм и большой белый дом в георгианском стиле. [Дорога в рай, 2003, с.467]

Конкретизация: possibles- интересных объектов.

Описательный перевод: Georgian house-дом в георгианском стиле.

И.Захаров:

Там он отметил для себя еще шесть подходящих объектов: пять ферм и большой белый дом эпохи Георгов. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.64]

Конкретизация: possibles- интересных объектов.

Описательный перевод: Georgian house- дом эпохи Георгов.

29. He decided to take the Queen Anne first, the house with the elms. [Roald Dahl,2011,c.79]

И.Богданов:

начать решил с дома в стиле королевы Анны, с того, что окружен вязами. [Дорога в рай, 2003, с.468]

Конкретизация: the Queen Anne- с дома в стиле королевы Анны.

Описательный перевод: the Queen Anne- с дома в стиле королевы Анны.

И.Захаров:

Начать он решил с дома в стиле королевы Анны, с того, что окружен вязами[Хозяйка Пансиона, 2003, с.65].

Конкретизация: the Queen Anne- с дома в стиле королевы Анны.

Описательный перевод: the Queen Anne- с дома в стиле королевы Анны.

30. By trade he was a dealer in antique furniture, with his own shop and showroom in the King's Road, Chelsea. [Roald Dahl,2011,c.81]

И.Богданов:

По профессии торговец старинной мебелью, он имел собственный магазин и демонстрационный зал на Кингз-роуд в Челси. [Дорога в рай, 2003, с.470]

Транскрибирование: King's Road- Кингз-роуд.

Калькирование: showroom-демонстрационный зал.

И.Захаров:

По профессии он был торговцем антикварной мебели, со своим магазином и демонстрационным залом на Кингз-роуд в Челси. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.67]

Транскрибирование: King's Road- Кингз-роуд.

Калькирование: showroom-демонстрационный зал.

31. He also had surprisingly good taste, and he was quick to recognize and reject an ungraceful design, however genuine the article might be. [Roald Dahl,2011,c.87]

И.Богданов:

него был на редкость хороший вкус, он быстро подмечал недостаток изящества и в таких случаях отвергал предмет, самый что ни на есть подлинный. [Дорога в рай, 2003, с.477]

замена

(члена предложения): He had-вкус был.

Модуляция: недостаток изящества- an ungraceful design.

И.Захаров:

него был также на редкость хороший вкус, и он быстро замечал недостаток изящества и тогда отвергал предмет, каким бы подлинным он ни был.

[Хозяйка Пансиона, 2003, с.74]

замена синтаксической структуры(члена предложения): He had-вкус был.

Модуляция: недостаток изящества- an ungraceful design.

32. That was a time when masses of cabinet-makers did nothing else but apply themselves to faking the fine furniture of the century before." [Roald Dahl,2011,c.87]

И.Богданов:

То было время, когда массы столяров-краснодеревцев только тем и занимались, что подделывали красивую мебель предыдущего столетия.

[Дорога в рай, 2003, с.477]

Антонимический перевод: did nothing else but -только тем и занимались,

И.Захаров:

То было время, когда массы столяров-краснодеревцев только тем и занимались, что подделывали красивую мебель предыдущего столетия.

[Хозяйка Пансиона, 2003, с.74]

Антонимический перевод: did nothing else but -только тем и занимались,

33. It's terrible, really terrible, and it makes me quite sick to speak of it!" [Roald Dahl,2011,c.92]

И.Богданов:

Это страшно, просто страшно, и мне больно говорить об этом! [Дорога в рай, 2003, с.483]

Модуляция: sick to speak of it- больно говорить об этом.

И.Захаров:

Это страшно, просто страшно, и мне больно говорить об этом!

[Хозяйка Пансиона, 2003, с.79]

Модуляция: sick to speak of it- больно говорить об этом.

34. The screw was handed round from the one to the other, each examining

it carefully. [Roald Dahl,2011,с.96]

И.Богданов:

Шуруп пошел по рукам. Каждый внимательно рассматривал его. [Дорога в рай, 2003, с.487]

членение предложения.

замена части речи, причастие на глагол: examining- рассматривал.

И.Захаров:

Шуруп пошел по рукам. Каждый внимательно рассматривал его. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.84]

членение предложения.

замена части, причастие на глагол: examining- рассматривал.

35. A delicious little quiver like needles ran all the way down the back of Mr Boggis's legs and then under the soles of his feet. [Roald Dahl,2011,с.101]

И.Богданов:

Мистер Боггис ощутил в ногах, вплоть до самых ступней, приятное покалывание. [Дорога в рай, 2003, с.488]

Транслитерация: Boggis- Боггис.

Замена синтаксической структуры: quiver ran- Боггис ощутил.

Опущение: like needles.

И.Захаров:

Мистер Боггис ощутил в ногах, вплоть до самых ступней, приятное покалывание. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.84]

Транслитерация: Boggis- Боггис.

Замена синтаксической структуры: quiver ran- Боггис ощутил.

Опущение: like needles.

Миссис Биксби и шубка полковника.

36. The basic theme of these stories never varies. [Roald Dahl,2011,с.112] И.Богданов:

Основная тема таких историй неизменна. [Дорога в рай, 2003, с.492]

Замена части речи, глаг на наречие: never varies-неизменна.

Модуляция: never varies-неизменна

И.Захаров:

этих историй одна и та же тема. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.92]
Антонимический перевод: never varies- одна и та же тема
Модуляция: The basic theme of these stories never varies- У этих историй одна и та же тема.

37. Suddenly, by a brilliant manoeuvre, the husband completely turns the tables on his monstrous spouse. [Roald Dahl,2011,c.112]

И.Богданов:

Неожиданно, совершив блестящий маневр, муж платит своей жестокой супруге той же монетой. [Дорога в рай, 2003, с.492]

Модуляция: turns the tables- платит той же монетой.

И.Захаров:

Неожиданно, совершив блестящий маневр, муж платит своей бессердечной супруге той же монетой. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.92]

Модуляция: turns the tables- платит той же монетой.

38. ... Mr and Mrs Bixby lived in a smallish apartment somewhere in New York City. [Roald Dahl,2011,c.112]

Мистер и миссис Биксби жили в маленькой квартирке где-то в Нью-Йорк-сити. [Дорога в рай, 2003, с.492]

И.Богданов:

Компенсация- a smallish apartment- маленькой квартирке.

И.Захаров:

Мистер и миссис Биксби жили в маленькой квартирке где-то в Нью-Йорке. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.92]

Компенсация- a smallish apartment- маленькой квартирке.

39. His wife remained in the centre of the room pulling off her gloves, watching him carefully, wondering how long she ought to wait. [Roald Dahl,2011,c.117]

И.Богданов:

Его жена стояла посреди комнаты, стягивая перчатки и внимательно наблюдая за ним. Сколько же ей ждать, думала она. [Дорога в рай, 2003, с.496]

Членение предложения:

Замена части речи, причастие на глагол: wondering –думала.

И.Захаров:

Его жена стояла посреди комнаты, стаскивала перчатки и внимательно наблюдая за ним. Сколько же ей ждать, думала она. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.97]

Членение предложения:

Замена части речи, причастие на глагол: wondering –думала.

40. The Colonel was huge and bristly, and when you were near to him he smelled faintly of horseradish. [Roald Dahl,2011,c.117]

И.Богданов:

Полковник огромный, щетинистый, рядом с ним чувствуешь, как от него исходит слабый запах хрена. [Дорога в рай, 2003, с.497]

изменение формы слова: smelled -от него исходит, а не исходило
опущение: was- был, хотя очень важно, так как уже его нет в жизни главной героини.

И.Захаров:

Полковник огромный, щетинистый, рядом с ним чувствуешь запах хрена. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.97]

изменение формы слова: smelled -от него исходит, а не исходило
опущение: was- был, хотя очень важно, так как уже его нет в жизни главной героини.

41. There had been a time when she thought they were wonderful, those Edwardian jackets with high lapels and six buttons down the front, but now they merely seemed absurd. [Roald Dahl,2011,c.118]

И.Богданов:

Было время, когда ей казалось, что они замечательны, эти пиджаки с высокими лацканами на шести пуговицах, теперь же они казались попросту нелепыми. [Дорога в рай, 2003, с.498]

Опущение: Edwardian.

Замена члена предложения: she thought-ей казалось.

И.Захаров:

Было время, когда ей казалось, что они замечательны, эти пиджаки с высокими лацканами на шести пуговицах, теперь же они казались попросту нелепыми. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.98]

опустил Edwardian

42. The plumage was a bluff. [Roald Dahl,2011,с.125] И.Богданов:

Все это оперение сплошной обман. [Дорога в рай, 2003, с.499]

Опущение: was.

И.Захаров:

Все эти его штуки-сплошной обман. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.105]

Модуляция: The plumage- Все эти его штуки.

Отступление от текста штуки, дело в том, что по контексту понятно, что The plumage-это оперение, которое включает в себя не только внешний вид,но и поведение.

И.Богданов перевел лучше, ближе к тексту т.к дальше идет речь о птице-павлине.

Маточное молочко

43. She kept her eyes fixed on the baby who was now lying absolutely motionless in the crook of her left arm. [Roald Dahl,2011,с.132]

И.Богданов:

Она не отрывала глаз от ребенка, который лежал у нее на левой руке совершенно неподвижно. [Дорога в рай, 2003, с.508]

Антонимический перевод: **kept her eyes fixed on** -не открывала глаз.

Модуляция: kept her eyes fixed on the baby- не отрывала глаз от ребенка.

Генерализация: in the crook of her left arm- у нее на левой руке.

И.Захаров:

Она не отрывала глаз от ребенка, который неподвижно лежал у нее на левой руке. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.112]

Опущение: absolutely.

Антонимический перевод: kept her eyes fixed on -не открывала глаз.

Генерализация: in the crook of her left arm- у нее на левой руке

Модуляция: kept her eyes fixed on the baby- не отрывала глаз от ребенка.

44. It's not enough to keep body and soul together, Albert, it really i sn't. It worries me to death." [Roald Dahl,2011,с.134]

Как раз чтобы не умереть. Алберт, меня это смертельно тревожит. [Дорога в рай, 2003, с.510]

Антонимический перевод: It's not enough to keep body and soul together-

Как раз чтобы не умереть.

Объединение предложений.

Модуляция: It's not enough to keep body and soul together- Как раз чтобы не умереть.

И.Захаров:

Как раз чтобы не умереть. Алберт, меня это смертельно тревожит. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.114]

Антонимический перевод: It's not enough to keep body and soul together-

Как раз чтобы не умереть.

Объединение предложений.

Модуляция: It's not enough to keep body and soul together- Как раз чтобы не умереть.

45. It's just a matter of time. [Roald Dahl,2011,с.139]

И.Богданов:

Нужно набраться терпения. [Дорога в рай, 2003, с.515]

Модуляция: It's just a matter of time.- Нужно набраться терпения

И.Захаров:

Надо потерпеть. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.119]

Модуляция: It's just a matter of time.- Надо потерпеть.

46. "It took us nine years to get this baby, Doctor," Mabel had said. [Roald Dahl,2011,с.141]

И.Богданов:

— Мы девять лет ждали ребенка, доктор, — сказала тогда Мейбл. [Дорога рай, 2003, с.518]

Модуляция: It took us nine years –ждали.

Замена члена предложения: It took =мы ждали.

Опущение: this

И.Захаров:

— Мы девять лет ждали этого ребенка, доктор, — сказала тогда Мейбл. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.122]

Модуляция: It took us nine years –ждали.

Замена члена предложения: It took =мы ждали.

47. I think it would kill me if anything should happen to her.
[Roald Dahl,2011,с.150]

И.Богданов:

умру, если с ней что-то произойдет. [Дорога в рай, 2003, с.421]

Модуляция: it would kill me- Я умру.

Опущение: I think.

Замена членов предложения: it would kill =я умру.

И.Захаров:

умру, если с ней что-то произойдет. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.131]

Модуляция: it would kill me- Я умру.

Опущение: I think.

Замена членов предложения: it would kill =я умру.

48. One simply had to trust the doctor on a thing like this.
[Roald Dahl,2011,с.150]

И.Богданов:

В таких вещах врачу нужно доверять. [Дорога в рай, 2003, с.524]

Конкретизация: **thing like this** -в таких вещах.

замена членов предложения (на безличное): One **had to trust=надо** доверять.

И.Захаров:

таких вещах врачу надо доверять. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.131]

Конкретизация: **thing like this** -в таких вещах.

замена членов предложения (на безличное): One had to trust=надо доверять.

49. He had a strange fierce way of grinning that showed his teeth.
[Roald Dahl,2011,с.156]

И.Богданов:

Его улыбка показалась ей несколько жестокой. [Дорога в рай, 2003, с.530]

Опущение: showed his teeth .

Замена членов предложения: He had=улыбка показалась.

Модуляция: He had a strange fierce way of grinning- Его улыбка показалась ей несколько жестокой.

И.Захаров:

Его улыбка, обнажившая зубы, показалась ей несколько жестокой. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.137]

Замена членов предложения: He had=улыбка показалась.

Модуляция: He had a strange fierce way of grinning- Его улыбка показалась ей несколько жестокой.

Бедолага Джордж.

50. With him it is simply Dame Nature's way of putting on the brakes and holding the lad back until he is old enough to behave himself like a gentleman. [Roald Dahl,2011,с.175]

И.Богданов:

Для него это способ, с помощью которого мать-природа нажимает на тормоза сдерживает юношу, покуда он не повзрослеет настолько, чтобы вести себя, как настоящий джентльмен. [Дорога в рай, 2003, с.534]

Калькирование: Dame Nature- мать природа.

Конкретизация: putting on- нажимает.

Замена части речи прил на гл: old(взрослый) –повзрослеть.

Замена части речи причастие на глагол: putting- нажимает; holding-сдерживает.

И.Захаров:

Мать-природа, таким образом ставит препоны и удерживает юношу, пока он не повзрослеет и не станет вести себя как настоящий джентельмен. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.145]

Калькирование: Dame Nature- мать природа.

Конкретизация: putting on- ставит.

Замена части речи прил на гл: old(взрослый) –повзрослеть.

Замена части речи причастие на глагол: putting- ставит; holding-сдерживает.

51. I tell you I was jumpy as a squirrel. [Roald Dahl,2011,с.178] И.Богданов:

Меня это, скажу вам, ужасно нервировало. [Дорога в рай, 2003, с.538]

Опущение сравнения «как белка», нет аналога

Замена члена предложения: **I was jumpy-** это нервировало.

Замена части речи: прилагат.- **jumpy=глагол-нервировало.**

И.Захаров:

Меня это, признаюсь, ужасно нервировало. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.148]

Опущение сравнения «как белка», нет аналога.

Замена члена предложения: **I was jumpy-** это нервировало.

Замена части речи: прилагат- **jumpy=глагол-нервировало.**

Конкретизация: **tell-** признаюсь.

52. It was better than a cowbell. [Roald

Dahl,2011,с.180] И.Богданов:

Они звучали лучше, чем колокольчик у коровы. [Дорога в рай, 2003, с.540]

Описательный перевод: **a cowbell-** колокольчик у коровы.

Конкретизация: **was** –звучали.

И.Захаров:

звучали они получше, чем колокольчик, который вешают на корову.
[Хозяйка Пансиона, 2003, с.151]

описательный перевод: **a cowbell** -колокольчик которые вешают на корову.

Замена типа предложения на сложное: который колокольчик, который вешают на корову.

Конкретизация: **was** –звучали.

53. Now if only you would try bending forward and touching the ground with your forehead morning, noon, and night every day, facing Mecca, you might have a bit less trouble in that direction yourself" [Roald Dahl,2011,c.180]

И.Богданов:

Однако, если бы ты попробовал каждый день утром, днем и вечером нагибаться и касаться лбом земли, встав лицом в сторону Мекки, у тебя бы и самого было меньше проблем в этом смысле. [Дорога в рай, 2003, с.540]

Модуляция: facing- встав лицом в сторону Мекки.

Замена формы слова: **trouble(ед.ч)**- проблем(мн.ч).

Конкретизация: in that direction -в этом смысле.

И.Захаров:

Если бы ты попробовал каждый день утром, днем и вечером нагибаться и касаться лбом земли, встав лицом в сторону Мекки, у тебя бы и у самого было меньше подобных проблем[Хозяйка Пансиона, 2003, с.151]

Модуляция: facing- встав лицом в сторону Мекки.

Замена формы слова: **trouble(ед.ч)**- проблем(мн.ч).

Конкретизация: in that direction -в этом смысле.

54. "Josephine has just started having her babies," my mother says. [Roald Dahl,2011,c181]

И.Богданов:

Жозефины начались роды, - говорит моя мать. [Дорога в рай, 2003, с.541]

Замена членов предложения: Josephine has **started**= роды начались.

Транслитерация: Josephine-Жозефина.

Конкретизация: having her babies-роды.

И.Захаров:

Жозефины начались роды, - говорит мне мама. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.152]

Замена членов предложения: Josephine has **started**= роды начались.

Транслитерация: Josephine-Жозефина.

Конкретизация: having her babies-роды.

There is nothing wrong in having thoughts like these. [Roald Dahl,2011,с.185]

И.Богданов:

том, что возникают такие мысли, ничего дурного нет. [Дорога в рай, 2003, с.545]

Модуляция: wrong –дурного.

Конкретизация:having-возникают.

И.Захаров:

Нет ничего дурного в таких мыслях. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.156]

Модуляция: wrong –дурного.

Опущение:in having.

56. I first isolated the sexes, putting them into two separate cages, and I left them like that for three whole weeks. [Roald Dahl,2011,с.190]

И.Богданов:

Сначала я развел их по половому признаку, поместив в две отдельные клетки, и оставил в таком положении на целых три недели. [Дорога в рай, 2003, с.551]

Описательный перевод: sex- по половому признаку.

Замена части речи, причастие на деепричастие: putting –поместив.

И.Захаров:

Сначала я разделил их по половому признаку, поместив в две отдельные клетки, и оставил в таком положении на целых три недели. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.161]

Описательный перевод: sex- по половому признаку.

Замена части речи, причастие на деепричастие: putting –поместив.

57. There is a small Georgian summer-house alongside the croquet lawn in Lady Birdwell's garden, and the very next thing I knew, I was sitting inside it on a kind of chaise-longue and Miss Roach was beside me[Roald Dahl,2011,c.193].

И.Богданов:

саду леди Бэрдвелл, возле площадки для игры в крокет стоит маленький летний домик в стиле королей Георгов, и следующее, что я помню, это то, что я сижу в нем на чем-то вроде шезлонга, а мисс Роуч - рядом со мной. [Дорога в рай, 2003, с.554]

Конкретизация: There is –стоит.

Описательный перевод: Georgian summer-house- домик в стиле королей Георгов.

Конкретизация: I knew –помню.

Конкретизация: next thing-следующее.

И.Захаров:

Возле площадки для игры в крокет в саду леди Бэрдвелл стоит маленький летний домик в георгианском стиле, и следующее, что я помню: я сижу на диване, а мисс Роуч рядом. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.164]

Конкретизация: There is –стоит.

Описательный перевод: Georgian summer-house-домик в георгианском стиле.

Конкретизация: I knew –помню.

Конкретизация: next thing-следующее.

Опущение: a kind of.

Рождение катастрофы.

**58. She and her husband were new people in the town.
[Roald Dahl,2011,c.203]**

И.Богданов.

Они с мужем были новыми людьми в городе. [Дорога в рай, 2003, с.588]

Дословный перевод: Они с мужем были новыми людьми в городе. И.Захаров:

она и ее муж лишь недавно появились в их городке.

модуляция: were new people- недавно появились.

59. Also there was a rumour that this was the husband's third marriage, that one wife had died and that the other had divorced him for unsavoury reasons. [Roald Dahl,2011,c.203]

И.Богданов:

Ходили слухи, что это третий брак мужа, одна его жена умерла, а другая развелась с ним в силу неприглядных причин. [Дорога в рай, 2003, с.558]

Конкретизация: there was- ходили .

замена формы слова, ед число на мн.ч в русском: rumour –слухи.

И.Захаров:

Поговаривали, что это уже третий брак мужа, что одна жена умерла, а другая развелась с ним из-за какой-то темной истории. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.170]

Модуляция: there was a rumour-поговаривали.

Замена членов предложения: there was a rumour-(на безличное) поговаривали.

Модуляция: for unsavoury reasons - из-за какой-то темной истории.

60. The woman's face was white and bloodless, and there was a slight bluish-grey tinge around the nostrils and the mouth[Roald Dahl,2011,c.205]

Лицо женщины было бледно и бескровно, а вокруг носа и рта появился едва заметный голубовато-серый оттенок. [Дорога в рай, 2003, с.560]

И.Богданов:

Конкретизация: was –появился.

Генерализация: the nostrils-(вокруг) носа, а не ноздрей.

Замена части речи, прилагательное на наречие: white and bloodless-бледно и бескровно.

И.Захаров:

Лицо у женщины было бледное ,бескровное, а вокруг носа и рта появился едва заметный голубовато-серый оттенок. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.172]

Конкретизация: was –появился.

Генерализация: the nostrils-(вокруг) носа, а не ноздрей.

61. "You must stop thinking like that." [Roald

Dahl,2011,с.207] И.Богданов:

Не настраивайте себя так. [Дорога в рай, 2003, с.562]

Антонимический перевод: You must stop thinking. -Не настраивайте

Модуляция: You must stop thinking like that- Не настраивайте себя так.

И.Захаров:

Не нужно об этом думать. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.174]

Антонимический перевод: You must stop thinking.- Не нужно об этом думать.

Модуляция: You must stop thinking like that- Не нужно об этом думать.

62. There is nothing wrong with that child," he said.

[Roald Dahl,2011,с.208]

И.Богданов:

Ничего необычного в ребенке нет, - возразил он. [Дорога в рай, 2003, с.563]

Конкретизация: said –возразил.

Модуляция: There is nothing wrong- нет ничего необычного.

И.Захаров:

Совершенно нормальный ребенок,-возразил он. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.175]

Антонимический перевод: There is nothing wrong-
Совершенно нормальный.

Конкретизация: said –возразил.

Модуляция: **There is nothing wrong** –(если с ним ничего нет,значит нормальный.)= Совершенно нормальный.

Эдвард завоеватель.

63. One of her special little pleasures was to make every day a kind of concert day, with a carefully arranged programme which she worked out in detail before she began. [Roald Dahl,2011,c.215]

И.Богданов:

Ее маленьким удовольствием было превращать каждый день в своего рода концерт, с тщательно составленной программой, которую она подробно продумывала.[Дорога в рай, 2003, с.565]

Конкретизация: make-превращать.

Опущение: One of ,special.

Опущение: before she began.

И.Захаров:

Одно из ее маленьких удовольствий состояло в том, чтобы каждый день превращать концерт, с тщательно составленной программой, которую она подробно продумывала, прежде чем начать. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.178]

Конкретизация:was- состояло.

Конкретизация: make-превращать.

Опущение: One of ,special.

64. A very nice programme, one that she could play easily without the music. [Roald Dahl,2011,c.224]

И.Богданов:

Очень хорошая программа — из тех, которые она легко может исполнить без нот. [Дорога в рай, 2003, с.570]

Дословный перевод.

Опущение: one.

И.Захаров:

Очень хорошая программа. И ноты тут не нужны, все по памяти. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.179]

Модуляция: she could play easily without the music- и ноты не нужны.

Членение предложения.

Замена члена предложения(в оригинале она ,в переводе ноты)- she could play- ноты не нужны.

65. Louisa finished the fugue, then played the siciliana, and all the way through she kept watching the cat on the sofa. [Roald Dahl,2011,с.225]

И.Богданов:

Луиза доиграла фугу, потом исполнила сицилиану и все время не сводила глаз с дивана. [Дорога в рай, 2003, с.571]

Транскибирование: Louisa-Луиза.

Антоним перевод: she kept watching- не сводила.

Опущение,нуместное в данном случае: the cat.

Луиза смотрела не просто на диван , а на кота , на его реакцию.

Модуляция: finished-доиграла.

И.Захаров.

Луиза доиграла фугу, потом исполнила сицилиану и все это время не сводила глаз с кота на диване. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.180]

Транскрибирование: Louisa-Луиза

Антоним перевод: she kept watching- не сводила.

Свинья.

66. Nothing happened. [Roald

Dahl,2011,с.232] И.Богданов:

Дверь не открывали. [Дорога в рай, 2003, с.583]

Модуляция: **Nothing happened.**-ничего не происходило не произошло т.е двери не открывали.

И.Захаров:

Никто не открывал. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.199]

Модуляция: **Nothing happened**-Никто не открывал.

67. They all knew, of course, that the father had been heavily in debt for a long time and that the house was mortgaged and that consequently

there would be no money it all to go with the child. [Roald Dahl,2011,с.234]

И.Богданов:

Все они, разумеется, помнили, что отец новорожденного был в солидных долгах, дом заложен, и на ребенка совсем не остается денег. [Дорога в рай, 2003, с.584]

конкретизация: **knew-** знали, помнили.

опущение: **for a long time.**

конкретизация: **there would be-** останется.

И.Захаров:

Все они, разумеется, знали, что отец ребенка уже долгое время был в больших долгах, дом заложен и наследство ребенку не светит. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.201]

конкретизация: **there would be no money-** не светит.

68. And now she had little Lexington as well. [Roald Dahl,2011,с.237]

И.Богданов:

А теперь у нее появился еще и Лексингтон. [Дорога в рай, 2003, с.587]

Конкретизация: **had-** появился.

Замена члена предложения: **she had –Лексингтон появился.**

Опущение: **little.**

И.Захаров:

теперь у нее появился еще и Лексингтон. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.205]

Конкретизация: **had-** появился.

Замена члена предложения: **she had –Лексингтон появился.**

Опущение: **little.**

69. You mean like Daisy and Snowdrop and Lily?" [Roald Dahl,2011,с.240]

И.Богданов:

Вроде Розы, Снежинки и Белки? [Дорога в рай, 2003, с.590]

Модуляция: **You mean like** –вроде.

Смысловая ошибка перевода имен: **Daisy and Snowdrop and Lily-**

маргаритка, подснежник и лилия. Отхождение от текста оригинала.

У И.Захарова идентичный перевод. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.208]

70. They love to eat lumps of cow's flesh with the blood oozing out of it." [Roald Dahl,2011,с.240]

И.Богданов:

Они очень любят есть мясо коровы кусками, чтобы кровь сочилась из него. [Дорога в рай, 2003, с.590]

Замена простого предложения на сложное.

Замена части речи, причастие на глагол: **oozing** –чтобы сочилась.

И.Захаров это предложение опустил полностью, тем самым подверг перевод неполноценной стилистической окраске.

71. He had a violent urge to create. [Roald

Dahl,2011,с.241] И.Богданов:

него появился неодолимый импульс творить. [Дорога в рай, 2003, с.591]

Конкретизация: had-появился.

Слово «urge» можно было перевести как «стремление», а не «импульс» неудачный перевод слова.

замена членов предложения: He had-импульс появился.

И.Захаров: [Хозяйка Пансиона, 2003, с.209]

У него появилась неодолимая страсть творить...

Конкретизация: had-появилась.

замена членов предложения: He had-страсть появилась.

Модуляция: urge –страсть.

72. Ask the doctor to give you a death certificate to prove that I am dead. [Roald Dahl,2011,с.245]

И.Богданов:

Попроси его дать тебе свидетельство о смерти, которое доказывает, что я умерла. [Дорога в рай, 2003, с.594]

Модуляция: I am dead - я умерла.

И.Захаров:

Попроси его дать тебе свидетельство о смерти, которое доказывает, что я умерла. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.214]

Модуляция: I am dead - я умерла.

Чемпион мира.

73. There's been men with brains studying this problem for hundreds of years and not one of them's ever come up with anything even a quarter as artful as you have. [Roald Dahl,2011,с.253]

И.Богданов.

Умные люди уже сотни лет бьются над этой проблемой, но никто ничего похожего не придумал [Дорога в рай, 2003, с.597]

Модуляция: **studying this problem** -бьются над проблемой.

Опущение: **not one of; quarter as artful.**

Модуляция: **men with brains** -умные люди.

И.Захаров.

Умные люди уже сотни лет бьются над этой проблемой, но никто и похожего ничего не придумал. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.223]

Модуляция: **studying this problem** -бьются над проблемой.

Опущение: **not one of; quarter as artful.**

Модуляция: **men with brains** -умные люди.

74. I wasn't sure about this, but I had a suspicion that it was none other than the famous Mr Victor Hazel himself, the owner of the land and the pheasants. [Roald Dahl,2011,с.254]

И.Богданов.

Точно не могу сказать, у меня возникло подозрение, что им был не кто иной, как сам знаменитый мистер Виктор Хейзел, владелец земли и фазанов. [Дорога в рай, 2003, с.598]

Модуляция: **I wasn't sure about this** -точно не могу сказать.

Конкретизация: had –возникло.

Транскрибирование: **Hazel**- Хейзел.

Транслитерация: **Victor** –Виктор.

И.Захаров:

Точно не могу сказать, у меня возникло подозрение, что им был сам знаменитый Виктор Хейзел, владелец земли и фазанов. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.224]

Модуляция: **I wasn't sure about this** -точно не могу сказать.

Конкретизация: had –возникло.

Транскрибирование: **Hazel**- Хейзел.

Транслитерация: **Victor** –Виктор.

Опущение: none other.

75. All right," I said. "Lock up. [Roald Dahl,2011,с.256]

И.Богданов и И.Захаров сделали одинаковый перевод и одинаковую ошибку:

Ладно, - сказал он. - Закрывай лавочку[Дорога в рай, 2003, с.599]

Сказал не он, а я. Грубая ошибка с искажением смысла оригинала.

76. "What is Method Number Three?" I asked. [Roald

Dahl,2011,с.256] И.Богданов:

А в чем заключается способ номер три? - спросил я. [Дорога в рай, 2003, с.599]

Модуляция: What is- чем заключается.

И.Захаров:

А в чем заключается способ номер три? - спросил я. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.226]

Модуляция: What is- чем заключается.

**77. Now, twenty-four hours later, we were on our way.
[Roald Dahl,2011,с.257]**

И.Богданов:

вот, сутки спустя, мы были в пути[Дорога в рай, 2003, с.600]

Генерализация: twenty-four hours-сутки.

И.Захаров:

вот, сутки спустя, мы уже были в пути[Хозяйка Пансиона, 2003, с.227]

Генерализация: twenty-four hours-сутки.

**78. "Good evening," Claud said, nice and friendly. [Roald
Dahl,2011,с.258]** И.Богданов:

Добрый вечер, - дружелюбно приветствовал сторожа Клод. [Дорога в рай, 2003, с.600]

Конкретизация: **said-** приветствовал.

И.Захаров:

Добрый вечер, - дружелюбно приветствовал его Клод.
[Хозяйка Пансиона, 2003, с.228]

Конкретизация: **said-** приветствовал.

**79. When he spoke, the upper lip lifted above the gum and I could see a
row of small discoloured teeth, one of them black, the others quince and
ochre. [Roald Dahl,2011,с.259]**

И.Богданов:

Когда он открывал рот, его верхняя губа приподнималась над десной, и я видел ряд мелких зубов, один из них был черный, другие - айвовые и коричневатато-желтые. [Дорога в рай, 2003, с.601]

Модуляция: **When he spoke**-когда открывал рот.(Ошибка, ведь, имеется в виду, ситуация, где он говорил).

Опущение: discoloured.

стилистически неточный перевод: **quince** –айвовые, автор имел ввиду, что зубы –желтые.

И.Захаров:

Когда он открывал рот, его верхняя губа приподнималась над десной, и я видел ряд небольших обесцвеченных зубов, другие - айвовые и коричневато-желтые. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.230]

Модуляция: **When he spoke**-когда открывал рот.(Ошибка, ведь, имеется в виду, ситуация, где он говорил).

Опущение: discoloured.

стилистически неточный перевод: **quince** –айвовые, автор имел ввиду, что зубы –желтые.

80. It was pitch dark in there now and very silent, and as we moved cautiously forward the noise of our footsteps seemed to go echoing around the walls of the forest as though we were walking in a cathedral. [Roald Dahl,2011,с.265]

И.Богданов:

Теперь там царила кромешная тьма и было совсем тихо. По мере того как мы осторожно продвигались вперед, звуки наших шагов разносились эхом вокруг, будто мы шли по кафедральному собору. [Дорога в рай, 2003, с.604]

Конкретизация: was-царила.

Членение предложений.

Опущение: the walls of the forest.

И.Захаров:

Теперь там царила кромешная тьма и было очень. Мы продвигались вперед очень осторожно, но звуки наших шагов разносились эхом так, будто мы двигались по кафедральному собору. [Хозяйка Пансиона, 2003, с.248]

Конкретизация: was-царила.

Членение предложений.

Опущение: the walls of the forest.

Конкретизация: walking-царила.

81. It was easy to find them now

И.Богданов.

Теперь их нетрудно было находить.

Антонимический перевод: It was easy to- нетрудно

И.Захаров:

Теперь их нетрудно было находить

Антонимический перевод: It was easy to- нетрудно

